

**Regeringens proposition till Riksdagen med förslag om godkännande av WIPO-fördraget om upphovsrätt och WIPO-fördraget om framföranden och fonogram samt till lagar om sättande i kraft av de bestämmelser i fördragen som hör till området för lagstiftningen**

**PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL**

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner det den 20 december 1996 ingångna WIPO-fördraget om upphovsrätt samt det den 20 december 1996 ingångna WIPO-fördraget om framföranden och fonogram till de delar som fördragen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Dessutom förslås lagar om sättande i kraft av de bestämmelser i fördragen som hör till området för lagstiftningen.

WIPO-fördraget om upphovsrätt kompletterar den ursprungligen år 1886 ingångna Bernkonventionen om skydd av litterära och konstnärliga verk bl.a. genom att på global nivå garantera upphovsmän till litterära och konstnärliga verk nya rättigheter och effektivare utövning av deras existerande rättigheter.

WIPO-fördraget om framföranden och fonogram förbättrar det globala (internationella) skyddet för utövande konstnärers och fonogramproducenters rättigheter bl.a. genom att garantera utövande konstnärer och fonogramproducenter nya rättigheter och effektivare utövning av deras existerande rättigheter.

Genom fördragen anpassas det internatio-

nella fördragssystemet inom upphovsrättsområdet till de speciella frågor som gäller digitalteknik och datanät. I fördragen har särskilt beaktats den inverkan som utvecklingen av och samverkan mellan informations- och kommunikationsteknologierna har på skapandet och användningen av litterära och konstnärliga verk samt framställningen och användningen av framföranden och fonogram.

Genom fördragen bringas det internationella skyddet för de rättigheter som tillkommer upphovsmän samt utövande konstnärer och fonogramproducenter till den nivå, om vilken internationell enighet har uppnåtts.

WIPO-fördraget om upphovsrätt har trätt i kraft den 6 mars 2002 och WIPO-fördraget om framföranden och fonogram har trätt i kraft den 20 maj 2002. För de fördragsslutande parter som ansluter sig till fördragen efter deras ikraftträdande träder fördragen i kraft tre månader efter deponeringen av dess ratifikations- eller tillträdesinstrument hos WIPO:s generaldirektör.

Om fördragens och lagarnas ikraftträdande för Finlands del föreskrivs genom förordning av republikens president.

## INNEHÅLLSFÖRTECKNING

<b>PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL .....</b>	<b>1</b>
<b>INNEHÅLLSFÖRTECKNING.....</b>	<b>2</b>
<b>ALLMÄN MOTIVERING.....</b>	<b>3</b>
1. Inledning.....	3
2. Nuläge .....	4
3. Målen och de viktigaste förslagen .....	4
4. Fördragens förhållande till Finlands lagstiftning .....	4
4.1.    WIPO-fördragens förhållande till Europeiska gemenskapens direktiv 2001/29/EG.....	4
4.2.    Skydd som beviljas medborgare i annan stat med stöd av WIPO-fördraget.....	5
5. Propositionens verkningar .....	6
6. Beredningen av propositionen .....	6
<b>DETALJMOTIVERING.....</b>	<b>7</b>
1. Fördragens innehåll.....	7
1.1.    Innehållet i WIPO-fördraget om upphovsrätt .....	7
1.2.    Innehållet i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram .....	12
Kapitel I. Allmänna bestämmelser .....	12
Kapitel II. Utövande konstnärers rättigheter .....	14
Kapitel III. Fonogramproducenters rättigheter.....	16
Kapitel IV. Gemensamma bestämmelser.....	17
Kapitel V. Administrativa bestämmelser och slutbestämmelser .....	19
2. Motivering till lagförslagen.....	19
2.1.    Lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i WIPO-fördraget om upphovsrätt.....	19
2.2.    Lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram ...	19
3. Ikraftträdande.....	19
4. Behovet av Riksagens samtycke .....	20
5. Behandlingsordning.....	20
<b>LAGFÖRSLAGEN.....</b>	<b>21</b>
om sättande ikraft av de bestämmelser i WIPO-fördraget om upphovsrätt som hör till området för lagstiftningen.....	21
om sättande ikraft av de bestämmelser i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram som hör till området för lagstiftningen .....	22
<b>BILAGA.....</b>	<b>23</b>

## ALLMÄN MOTIVERING

### 1. Inledning

Upphovsrätten är på det internationella planet ett tämligen enhetligt rättsområde. De viktigaste internationella konventionerna inom upphovsrättsområdet är Bernkonventionen om skydd av litterära och konstnärliga verk (nedan "Bernkonventionen"), som undertecknades redan år 1886, och den år 1961 ingångna Romkonventionen för skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (nedan "Romkonventionen"). Bernkonventionen administreras av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, WIPO (World Intellectual Property Organization). Romkonventionen administreras av ett trepartssekretariat bestående av WIPO, Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur (Unesco) samt Internationella arbetsorganisationen (ILO).

Bernkonventionen har tillträtts av 149 stater och Romkonventionen av 68 stater. Finland tillträdde Bernkonventionen 1928 och Romkonventionen 1983.

Bernkonventionen om skydd av litterära och konstnärliga verk har reviderats med cirka tjugo års mellanrum. Den senaste revisionen skedde i Paris år 1971. Romkonventionen har inte reviderats efter det att den in-gicks.

De i december 1996 i Genève ingångna WIPO-fördragen om upphovsrätt (WCT) samt framföranden och fonogram (WPPT) är de senaste i raden av internationella upphovsrättsliga fördrag. WIPO-fördraget om upphovsrätt är en i artikel 20 i Bernkonventionen avsedd särskild överenskommelse mellan Bernkonventionens unionsländer. Fördraget innebär inte någon ändring av Bernkonventionen. Även sådana stater som är medlemmar av WIPO, men inte har tillträtt Bernkonventionen, kan tillträda WIPO-fördraget om upphovsrätt.

WIPO-fördraget om framföranden och fo-

nogram är ett nytt fördrag om utövande konstnärers och fonogramproducenters rättigheter, som på motsvarande sätt inte inverkar på tillämpningen av Romkonventionen. Även sådana stater som är medlemmar av WIPO, men inte har tillträtt Romkonventionen, kan tillträda WIPO-fördraget om framföranden och fonogram. Finland har undertecknat båda WIPO-fördragen.

WIPO-fördragen kan tillträdas av alla stater som är medlemmar av WIPO. Även mellanstatliga organisationer som uppfyller vissa krav kan i enlighet med fördragsbestämmelserna godkännas som självständig avtalslutande part till fördragen. Enligt uttryckliga stadganden i fördragen kan Europeiska gemenskapen, som aktivt deltog i beredningen av och förhandlingarna om fördraget, tillträda fördraget utan övriga avtalslutande parter särskilda godkännande.

Beredningen av WIPO-fördragens sakfrågor inleddes 1989 inom ramen för WIPO genom tillsättande av en expertkommitté. I februari 1996 hade man i behandlingen av sakfrågorna vid expertmötena kommit så långt att man kunde inleda beredningen av utkast till fördrag. Uppgiften att utarbeta fördragsutkast tilldelades Finlands representant, som verkat som ordförande för WIPO:s expertmöten.

Vid förhandlingarna i december 1996 om WIPO-fördraget om upphovsrätt och WIPO-fördraget om framföranden och fonogram eftersträvade man att fördragen skulle få ett så vidsträckt internationellt godkännande som möjligt. Målet var att uppnå enhällighet i sakfrågorna. Detta mål uppnåddes inte till alla delar, utan vissa sakfrågor i de fördragsutkast som utgjorde basen för förhandlingarna, bl.a. frågan om skydd för audiovisuellt framförande, uppsköts till senare behandling. Slutresultatet var två fördrag som representerade den rättighetsnivå som man vid den tidpunkten kunde uppnå internationell enighet om.

Vid diplomatkonferensen godkändes texterna till båda fördragen och antogs uttalanden om vissa artiklar i fördragen. Uttalandena godkändes på ett undantag när enhälligt.

WIPO-fördraget om upphovsrätt har trätt i kraft den 6 mars 2002 och WIPO-fördraget om framföranden och fonogram har trätt i kraft den 20 maj 2002. I det förra fördraget har tillträtt 43 stater och det senare 42 stater.

## 2. Nuläge

WIPO-fördragen gäller det upphovsrättsliga skyddet av verk och andra skyddsobjekt särskilt i den digitala omgivningen och nätverksmiljön. I praktiken förenar den öppna datanätsumgivningen alla världens stater, samfund och människor med varandra. Verkningarna av de åtgärder som utförs i datanätet utsträcker sig till alla stater i världen. Därför är ett världsomfattande upphovsrättskydd nödvändigt.

WIPO-fördragen om upphovsrätt och om framföranden och fonogram, som även har kallats för WIPO-internetfördragen, skapar en enhetlig grund för skyddandet av upphovsrättigheter och närstående rättigheter mellan stater och andra avtalsparter som anslutit sig till fördragen. Denna rättsliga grund möjliggör effektivare skyddande av de nämnda rättigheterna och ingripande i rättskränkningar än nuvarande.

## 3. Målen och de viktigaste förslagen

Förhandlingarna om WIPO-fördraget om upphovsrätt och WIPO-fördraget om framföranden och fonogram slutfördes vid den diplomatkonferens som hölls i Genève i december 1996. I förhandlingarna deltog utöver medlemsstaterna i Europeiska gemenskapen även Europeiska gemenskapens kommission, som förde medlemsstaternas talan i frågor som tillhör området för gemenskapslagstiftningen. I sakfrågor som omfattas av delad behörighet använde medlemsstaterna själva sin ytranderätt.

Slutresultatet av fördragsförhandlingarna var att även Europeiska gemenskapen godkändes som avtalsslutande part vid sidan av sina medlemsstater, förutsatt att det på de

sakområden som omfattas av fördragen finns gemenskapslagstiftning som är bindande för medlemsstaterna.

Gemenskapslagstiftning som motsvarar bestämmelserna i WIPO-fördragen ingår i de fem upphovsrättsliga direktiv som antogs under åren 1991—1996. Den 22 maj 2001 antogs det sjätte upphovsrättsliga direktivet, Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/29/EG om harmonisering av vissa aspekter av upphovsrätt och närstående rättigheter i informationsområdet (nedan "informationssamhällsdirektivet"), som täcker så gott som alla de sakfrågor i WIPO-fördraget som inte tidigare omfattades av den gällande gemenskapslagstiftningen. De ändringar i den nationella lagstiftningen som förutsätts enligt direktivets artikel om genomförande borde ha satts i kraft senast den 21 december 2002. När de i direktivet förutsetta lagstiftningsändringarna har genomförts, är lagstiftningen i EU-staterna i överensstämmelse med WIPO-fördraget och medlemsstaterna kan deponera sina ratifikations- eller tillträdesinstrument samtidigt som Europeiska gemenskapen.

De föreslagna lagarna avses träda i kraft tre månader från den dag då Finland har deponerat ratifikationsinstrumenten hos WIPO:s generaldirektör.

## 4. Fördragens förhållande till Finlands lagstiftning

### 4.1. WIPO-fördragens förhållande till Europeiska gemenskapens direktiv 2001/29/EG

Syftet med informationssamhällsdirektivet är att i gemenskapslagstiftningen sätta i kraft motsvarande bestämmelser som de som ingår i WIPO-fördraget om upphovsrätt och WIPO-fördraget om framföranden och fonogram. Förutsättningen för att Europeiska gemenskapen skall kunna tillträda fördragen är att den har gemenskapslagstiftning som är bindande för medlemsstaterna på de områden som omfattas av fördragen. Direktivet innebär samtidigt även en harmonisering av medlemsstaternas lagstiftningsåtgärder i och med att de sätter i kraft de nämnda WIPO-

fördragen. Därtill har i direktivet även intagits en harmonisering av bestämmelserna om undantag och inskränkningar. Detta förutsätts inte i WIPO-fördragen.

Direktivet innehåller i främsta hand bestämmelser om de i fördragen behandlade substansfrågor (artiklarna 1—14 i upphovsrättsfördraget och artiklarna 1—23 i fördraget om framföranden och fonogram), i fråga om vilka gemenskapslagstiftningen ännu inte motsvarar WIPO-fördraget. När direktivet har satts i kraft på nationell nivå, överensstämmer lagstiftningen i EU:s medlemsstater med WIPO-fördraget. Härvid kan gemenskapen och medlemsstaterna deponera sina ratifikations- eller tillträdesinstrument samtidigt.

Undantag från det som anförts ovan gäller bestämmelserna om utsträckandet till medborgare i en annan avtalsslutande part av det skydd som föreskrivs i fördraget samt bestämmelserna om utövande konstnärers ideella rättigheter i artikel 5 i fördraget om framföranden och fonogram. Varken i det nya direktivet eller i tidigare direktiv ingår bestämmelser om att det skydd som föreskrivs i direktivet skall beviljas medborgare i ett annat land. Direktivet är riktat till medlemsstaterna i den Europeiska gemenskapen. För att medborgare i en annan stat skall beviljas det skydd som föreskrivs i direktivet förutsätts att medlemsstaterna tar in bestämmelser om detta i sin nationella lagstiftning.

Ideella rättigheter har för sin del inga verkningar på gemenskapens inre marknad, och hör således inte till området för gemenskapens och medlemsstaternas delade behörighet. I direktivet behandlas därför inte ideella rättigheter.

I 45 § 4 mom. upphovsrättslagen om utövande konstnärers rättigheter ingår en hänvisningsbestämmelse till 3 §, som gäller upphovsmäns ideella rättigheter. Bestämmelsen är i överensstämmelse med artikel 6 bis i Bernkonventionen. Emedan bestämmelsen i artikel 5 i fördraget om framföranden och fonogram motsvarar artikel 6 bis i Bernkonventionen, är även upphovsrättslagens bestämmelse om utövande konstnärers ideella rättigheter i överensstämmelse med artikel 5 i fördraget om framföranden och fonogram.

#### **4.2. Skydd som beviljas medborgare i annan stat med stöd av WIPO-fördraget**

När WIPO-fördraget om upphovsrätt och WIPO-fördraget om framföranden och fonogram träder i kraft är avsikten att skyddet enligt nämnda fördrag i Finland skall omfatta dem som redan omfattas av skydd med stöd av den nuvarande upphovsrättslagen. Avsikten är att använda möjligheten att göra reservationer till fördraget om framföranden och fonogram till de delar dessa motsvarar de reservationer som gjorts till Romkonventionen.

Enligt artikel 3 i WIPO-fördraget om upphovsrätt skall bestämmelserna i artiklarna 2—6 i Bernkonventionen tillämpas i tillämpliga delar med avseende på det skydd som föreskrivs i detta fördrag. I artiklarna 3—6 i den nämnda konventionen ingår bestämmelser om vilka som åtnjuter skydd med stöd av konventionen.

Upphovsrättslagen innehåller bestämmelser, i enlighet med vilka bestämmelser om upphovsrätt tillämpas på en medborgare i en annan avtalsslutande part. Bestämmelserna är i överensstämmelse med Bernkonventionen. Till de delar den nationella lagstiftningen ännu inte överensstämmer med WIPO-fördraget om upphovsrätt, bör i lagstiftningen tas in bestämmelser om skyddet och att medborgare i andra stater beviljas skydd med stöd av fördraget.

Artiklarna 3 och 4 i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram innehåller bestämmelser om personer som åtnjuter skydd enligt fördraget och bestämmelser om nationell behandling. Enligt artikel 3 stycke 1 i fördraget skall det skydd som föreskrivs i Romkonventionen beviljas utövande konstnärer och fonogramproducenter som är medborgare i andra avtalsslutande parter. Enligt artikel 3 stycke 3 skall bestämmelserna om reservationer enligt artikel 5 i Romkonventionen även tillämpas i samband med detta fördrag, vilket innebär att meddelande därom skall lämnas till WIPO:s generaldirektör i samband med ratifikationen av fördraget om framföranden och fonogram.

Enligt bestämmelsen i artikel 4 om nationell behandling skall nationell behandling tillämpas med avseende på de ensamrättigheter som särskilt föreskrivs i detta fördrag och

på den rätt till skälig ersättning som föreskrivs i artikel 15, till den del den andra avtalsslutande parten inte utnyttjar de reservationer som föreskrivs i artikel 15 stycke 3 att tillämpa bestämmelserna om rätt till ersättning endast med avseende på vissa användningar eller begränsar deras tillämpning på något annat sätt eller inte alls tillämpar föreskrifterna i 15 artikel stycke 1. Det handlar här om materiell ömsesidighet.

För Finlands del kan republikens president enligt 65 § upphovsrättslagen under förutsättning av ömsesidighet meddela bestämmelser om lagens tillämpning med avseende på annat land. Finland har till artikel 12 om ersättningsrätt i Romkonventionen gjort en partiell reservation med stöd av artikel 16. Det är skäl att göra motsvarande reservation till tillämpningen av artikel 15 i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram med stöd av den möjlighet till reservation som förskrivs i artikel 15 stycke 3. Meddelande om reservationen skall lämnas till WIPO:s generaldirektör.

Till de delar som den nationella lagstiftningen ännu inte överensstämmer med WIPO-fördraget om framföranden och fonogram, förutsätter detta att det i lagstiftningen tas in bestämmelser om skyddet och om beviljande av medborgare i andra stater skydd med stöd av fördraget. Till de föreskrifter som bör stiftas hör bl.a. föreskrifter om tillgänglighetsrätt för medborgare i andra stater, tekniska åtgärder samt skydd av information om rättighetsförvaltning.

Det är ändamålsenligt att de lagstiftningsåtgärder som inte är beroende av det ovan nämnda upphovsrättsdirektivet, men som krävs för att sätta i kraft den nationella lagstiftning som förutsätts enligt WIPO-fördraget, genomförs i samma sammanhang som upphovsrättslagstiftningen bringas i överensstämmelse med upphovsrättsdirektivets bestämmelser.

I samband med ratificeringen av WIPO-fördragen bereder Finland sig till att göra en reservation i enlighet med artikel 15.3 i

WIPO-fördraget om framföranden och fonogram.

## 5. Propositionens verkningar

Det finska rättssystemet förutsätter att den nationella lagstiftningen ändras så att den följer bestämmelserna i WIPO-fördraget om upphovsrätt och WIPO-fördraget om framföranden och fonogram även till de delar detta inte redan förutsätts i informationssamhålls-direktivet. Samtidigt med denna proposition om ändringar i lagstiftningen i enlighet med direktivet och fördragen avlåter regeringen en proposition till Riksdagen med förslag till lagar om ändring av upphovsrättslagen och 49 kap. strafflagen.

När de lagstiftningsändringar som förutsätts i fördragen och direktivet har trätt i kraft, kan Finland deponera ratifikationsinstrumenten för fördragen.

Att WIPO-fördragen träder i kraft och ratificeras av ett så stort antal stater som möjligt innebär en förbättring av upphovsmännens, de utövande artisternas och fonogramproducenternas rättigheter i den digitala omgivningen. Ett enhetligt, världsomfattande upphovsrättskydd är en förutsättning för utvecklingen av bl.a. den elektroniska handeln.

Propositionen medför inte några direkta ekonomiska eller organisatoriska verkningar.

## 6. Beredningen av propositionen

Regeringspropositionen baserar sig på regeringspropositionen som gavs 11 oktober 2002 (178/2002 rp) vars behandling i riksdagen avbröts till förfallande av propositionen på grund av avslutande av 2003 års riksdag.

Regeringspropositionen har beretts vid undervisningsministeriet. Utlåtanden om propositionsutkastet har begärts som en del av betänkandet av upphovsrättskommissionen (KM 2002:5) gällande ändringar till upphovsrättslagen.

## DETALJMOTIVERING

## 1. Fördragets innehåll

## 1.1. Innehållet i WIPO-fördraget om upphovsrätt

*Ingressen.* I ingresspunkterna konstateras de viktigaste skälen till upprättandet av upphovsrättsfördraget: önskan att utveckla och vidmakthålla uphovsmäns rättigheter med avseende på deras litterära och konstnärliga verk på ett så effektivt och enhetligt sätt som möjligt; behovet av att införa nya internationella regler och klargöra tolkningen av vissa befintliga regler för att finna adekvata lösningar på de frågor som uppkommer genom den nya ekonomiska, sociala, kulturella och teknologiska utvecklingen; den inverkan som utvecklingen av och samverkan mellan informations- och kommunikationsteknologierna har på skapandet och användningen av litterära och konstnärliga verk; samt behovet av att vidmakthålla en balans mellan uphovsmännens rättigheter och bredare allmänna intressen, särskilt undervisning, forskning och tillgång till information.

Artikel 1. *Förhållande till Bernkonventionen.* I artikeln definieras förhållandet mellan WIPO-fördraget om upphovsrätt och Bernkonventionen.

I stycke 1 fastställs att fördraget är en särskild överenskommelse enligt artikel 20 i Bernkonventionen i vad angår de avtalsslutande parter som har tillträtt Bernkonventionen. Fördraget har inte något samband med andra fördrag än Bernkonventionen, och har inte heller någon inverkan på rättigheter och förpliktelser enligt några andra fördrag.

Enligt stycke 2 innebär fördraget inte heller några avsteg från de förpliktelser som de avtalsslutande parterna har gentemot varandra enligt Bernkonventionen.

Enligt stycke 3 skall hänvisningar till Bernkonventionen avse den år 1971 antagna Paristexten av Bernkonventionen.

Enligt artikel 17 kan varje stat som är medlem av WIPO tillträda WIPO-fördraget om upphovsrätt. De avtalsslutande parter som inte har tillträtt Bernkonventionen förbinder

sig enligt artikel 1 stycke 4 då de tillträder fördraget att även iakttä artiklarna 1—21 i Bernkonventionen samt bilagan till denna. De nämnda artiklarna omfattar samtliga i Bernkonventionen ingående materiella bestämmelser.

Enligt det vid diplomatkonferensen godkända uttalandet om artikel 1 stycke 4 om mångfaldiganderätten enligt artikel 9 i Bernkonventionen och de undantag som tillåts med stöd av denna, skall denna äga full tillämpning i den digitala omgivningen, särskilt med avseende på användning av verk i digital form. Lagring av ett skyddat verk i digital form i ett elektroniskt medium skall förstås så att den utgör ett mångfaldigande enligt artikel 9 i Bernkonventionen.

Artikel 2. *Omfattning av upphovsrättsligt skydd.* Det upphovsrättsliga skyddets omfattning definieras i artikel 2. Enligt denna omfattar det upphovsrättsliga skyddet uttrycksformer. Upphovsrätten omfattar inte idéer, förfaranden, utförandemetoder eller matematiska begrepp som sådana.

Artikel 3. *Tillämpning av artiklarna 2 till 6 i Bernkonventionen.* I artikeln föreskrivs att artiklarna 2—6 i Bernkonventionen i tillämpliga delar skall tillämpas med avseende på det skydd som föreskrivs i WIPO-fördraget om upphovsrätt.

I artikel 2 i Bernkonventionen definieras de objekt som åtnjuter skydd enligt konventionen (skyddade verk). Enligt artikel 2 bis i konventionen kan verk i vissa fall helt eller delvis uteslutas från skyddet. Artikel 3 i konventionen innehåller bestämmelser om uphovsmännens nationalitet och förutsättningarna för att erhålla skydd för utgivna verk. Artikel 4 i konventionen innehåller bestämmelser om skydd av filmverk och byggnadsverk även i det fall att förutsättningarna enligt artikel 3 inte är uppfyllda. Artikel 5 i konventionen innehåller bestämmelser om principen för nationell behandling med avseende på de särskilda rättigheter som tillerkänns med stöd av konventionen, bestämmelser om att skydd skall beviljas utan formaliteter och oberoende av om verket är

skyddat i ursprungslandet, samt övriga bestämmelser om verkets ursprungsland. Artikel 6 i konventionen föreskriver möjligheten att i vissa fall inskränka skyddet för verk av medborgare i land som inte hör till Bernunionen.

I uttalandet om tillämpningen i tillämpliga delar av artiklarna i Bernkonventionen på WIPO-fördraget klargörs motsvarigheten mellan vissa uttryck i konventionen och fördraget: "unionsland" i Bernkonventionen avser avtalslutande part till WIPO-fördraget, "land utanför unionen" avser stat som inte har tillträtt detta fördrag, "denna konvention" avser konventionen och fördraget, och "medborgare i ett unionsland" avser även medborgare i en stat som är medlem av en mellanstatlig organisation.

Artikel 4. *Datorprogram*. I artikeln fastställs den vedertagna tolkningen av Bernkonventionen, enligt vilken datorprogram åtnjuter skydd som litterära verk med stöd av artikel 2 i Bernkonventionen oavsett det sätt eller den form som de är uttryckta i.

Till denna artikel an knyter sig ett uttalande, enligt vilket omfattningen av skyddet för datorprogram enligt denna artikel, när den läses tillsammans med artikel 2, står i överensstämmelse med artikel 2 i Bernkonventionen och motsvarar de relevanta bestämmelserna i TRIPS-avtalet.

Artikel 5. *Sammanställningar av data (databaser)*. I artikeln fastställs på samma sätt som i föregående artikel den vedertagna tolkningen av Bernkonventionen. Sådana sammanställningar av data eller annat material (databaser), vilka når upp till verkshöjd, är skyddade som sådana. Upphovsmannens insats av intellektuellt skapande, vilken utgör förutsättningen för erhållandet av skydd, bör framgå av valet eller organiseringen av materialet. I slutet av artikeln klargörs att skyddet inte omfattar data eller materialet i sig, och att det inte inskränker den upphovsrätt som kan finnas till data eller material som ingår i sammanställningen.

Till denna artikel ansluter sig ett uttalande, enligt vilket omfattningen av skyddet för sammanställningar av data (databaser) enligt artikeln, när den läses tillsammans med artikel 2, står i överensstämmelse med artikel 2 i Bernkonventionen och motsvarar de relevanta

bestämmelserna i TRIPS-avtalet.

Artikel 6. *Spridningsrätt*. Upphovsmän till litterära och konstnärliga verk har inte tidigare i internationella fördrag tillerkänts allmän spridningsrätt. I Bernkonventionen tillerkänns upphovsmän spridningsrätt endast i fråga om filmverk och verk som ingår i film. I artikel 6 stycke 1 i detta fördrag utsträcks spridningsrätten till att omfatta alla slags verk. Enligt artikeln skall upphovsmän till litterära och konstnärliga verk åtnjuta en uteslutande rätt att tillåta att original och exemplar av deras verk görs tillgängliga för allmänheten genom försäljning eller annat överförande av äganderätt.

Enligt stycke 2 har emellertid avtalslutande parter frihet att i sin nationella lagstiftning föreskriva om konsumtion av spridningsrätten vid den första försäljningen eller överföringen av äganderätten på annat sätt av originalet eller ett exemplar av verket med upphovsmannens tillstånd. Fördraget innehåller inga bestämmelser om den geografiska utsträckningen av konsumtionen av spridningsrätten. De avtalslutande parterna kan sålunda välja antingen global eller regional konsumtion.

Enligt uttalandet om artikeln avser uttrycken "exemplar" och "original och exemplar" som omfattas av spridningsrätten endast sådana exemplar av på underlag upptagna verk som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

Artikel 7. *Uthyrningsrätt*. I stycke 1 tillerkänns upphovsmän en uteslutande rätt att tillåta kommersiell uthyrning till allmänheten av datorprogram, filmverk och verk som tagits in i fonogram. Det överläts på de avtalslutande parterna att i sina nationella föreskrifter fastslå definitionen av upphovsmän till verk som tagits in i fonogram. Uthyrningsrätten omfattar både original och exemplar. Bernkonventionen innehåller inga bestämmelser om rätten till uthyrning av verk.

Enligt uttalandet om stycke 1 behöver en avtalslutande part inte föreskriva en ensamrätt med avseende på kommersiell uthyrning till förmån för upphovsmän som inte enligt den avtalslutande partens lag tillerkänns rättigheter med avseende på fonogram. I uttalandet betonas även att förpliktelsen enligt stycke 1 står i överensstämmelse med artikel

14 stycke 4 i det s.k. TRIPS-avtalet om handelsrelaterade aspekter på intellektuell egen- dom.

Enligt stycke 2 utsträcks uthyrningsrätten inte till datorprogram, i fall då programmet i sig inte är det väsentliga objektet för uthyrningen. Upphovsmän har enligt bestämmelsen ensamrätt till uthyrning av filmverk endast om den kommersiella uthyrningen har givit upphov till en vidsträckt kopiering som väsentligt försämrar den uteslutande rätten till mångfaldigande av filmverk.

I stycke 3 ges avtalsslutande parter möjlighet att, i stället för att bevilja upphovsmän en uteslutande rätt till uthyrning av verk som tagits in i fonogram, fortsätta att tillämpa ett existerande ersättningssystem som garanterar upphovsmän en skälig ersättning för kommersiell uthyrning av verk som tagits in i fonogram. Detta förutsätter emellertid att den kommersiella uthyrningen av verk som tagits in i fonogram inte ger upphov till en situation där upphovsmännens uteslutande rätt till mångfaldigande de facto försämras. För att ett nationellt ersättningssystem skall kunna fortsätta att tillämpas, bör det ha varit i bruk den 15 april 1994.

Enligt uttalandet om artikeln avser uttrycken "exemplar" och "original och exemplar" som omfattas av uthyrningsrätten endast sådana exemplar av på underlag upptagna verk som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

Artikel 8. *Rätt till överföring till allmänheten.* I bestämmelsen utsträcks rätten till överföring till allmänheten till att gälla alla slags verk, samtidigt som tolkningen av Bernkonventionens bestämmelser om överföring till allmänheten förenhetligas.

Enligt artikeln skall upphovsmän av varje slag av verk ha en uteslutande rätt att tillåta överföring till allmänheten av sina verk på trådbunden eller trådlös väg. Den uteslutande rätten omfattar även att verken görs tillgängliga för allmänheten på ett sådant sätt att medlemmar av allmänheten har tillgång till dessa verk från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer. Det handlar här om interaktiv överföring som sker på begäran.

I artikeln fastställs särskilt att bestämmelsen inte inskränker tillämpningen av artikel 11 stycke 1 punkt (ii), artikel 11 bis stycke 1

punkt (i) och (ii), artikel 11 ter stycke 1 punkt (ii), artikel 14 stycke 1 punkt (ii) samt artikel 14 bis stycke 1 i Bernkonventionen. Bestämmelsen är formulerad så att den tillför nya element till den rätt till överföring till allmänheten som med stöd av Bernkonventionen gäller med avseende på vissa slags verk, samtidigt som den tillerkänner en vidsträckt rätt till överföring till allmänheten med avseende på de verk som inte regleras i Bernkonventionen. Slutresultatet är att alla slags verk omfattas av en lika vidsträckt rätt med stöd av artikel 8.

I uttalandet om artikeln betonas att enbart ett tillhandahållande av fysiska medel för att möjliggöra eller verkställa en överföring inte i sig innebär en sådan överföring som avses i detta fördrag eller i Bernkonventionen. Överföring till allmänheten förutsätter sålunda alltid att verket görs tillgängligt för allmänheten. I uttalandet påminns även om möjligheten att tillämpa artikel 11 bis stycke 2 i Bernkonventionen, enligt vilken Bernkonventionens unionsländer i sin lagstiftning kan föreskriva villkor för tillämpningen av de rättigheter som avses i artikel 11 bis stycke 1, förutsatt att de inte gör intrång i upphovsmannens ideella rättigheter och inte heller i hans rätt att erhålla skälig ersättning.

Artikel 9. *Skyddstiden för fotografiska verk.* Genom bestämmelsen i denna artikel utesluts möjligheten att med stöd av artikel 7 stycke 4 i Bernkonventionen tillämpa en kortare skyddstid för fotografiska verk än för andra verk.

Artikel 10. *Inskränkningar och undantag.* Enligt stycke 1 har avtalsslutande parter möjlighet att i sin nationella lagstiftning ge föreskrifter om sådana i artikel 9 stycke 2 i Bernkonventionen avsedda inskränkningar eller undantag i rättigheter som tillerkänns upphovsmän med stöd av detta fördrag. Inskränkningar eller undantag kan komma i fråga endast i vissa särskilda fall som inte gör intrång i den normala användningen av verket och inte heller oskäligt inkräktar på upphovsmannens legitima intressen.

Enligt bestämmelsen i stycke 2 skall de avtalsslutande parterna vid tillämpningen av Bernkonventionen begränsa de inskränkningar eller undantag som där föreskrivs till vissa särskilda fall som inte gör intrång i den

normala användningen av verket och inte heller oskäligt inkräktar på upphovsmannens legitima intressen. Genom bestämmelsen utsträcks de med stöd av artikel 9 stycke 2 i Bernkonventionen tillämpade inskränkningarna med avseende på mångfaldigande av verk till att gälla även andra rättigheter enligt Bernkonventionen.

I uttalandet om artikeln fastställs att bestämmelserna i artikel 10 tillåter avtalsslutande parter att fortsätta att tillämpa och på ett lämpligt sätt till den digitala omgivningen utsträcka sådana inskränkningar och undantag i sina nationella lagar som är tillåtna enligt Bernkonventionen. Avtalsslutande parter kan även utforma nya undantag och inskränkningar som är lämpliga i den digitala omgivningen. I uttalandet betonas även att artikel 10 stycke 2 varken begränsar eller utvidgar tillämpningsområdet av de inskränkningar och undantag som är tillåtna enligt Bernkonventionen.

Artikel 11. *Förpliktelser med avseende på tekniska skyddsåtgärder.* I artikeln åläggs avtalsslutande parter att föreskriva ett tillfredsställande rättsligt skydd och effektiva rättsliga åtgärder mot kringgående av sådana effektiva tekniska skyddsåtgärder som upphovsmän använder i anslutning till utövandet av sina rättigheter enligt detta fördrag eller Bernkonventionen. Med tekniska skyddsåtgärder avses åtgärder som begränsar möjligheten att utföra sådana handlingar med avseende på skyddade verk som inte har tillåtits av upphovsmannen eller som inte är tillåtna enligt lag. Med upphovsman avses även de som med upphovsmannens tillstånd t.ex. vid spridningen av verket använder tekniskt skydd.

Denna bestämmelse gäller, i motsats till motsvarande bestämmelse i informations-samhällsdirektivet, enbart kringgående av tekniska skyddsåtgärder, däremot inte tillverkning, spridning eller liknande åtgärder med avseende på anordning avsedd för kringgående.

Artikel 12. *Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning.* I stycke 1 åläggs de avtalsslutande parterna att föreskriva tillfredsställande och effektiva rättsliga åtgärder mot personer som utan tillstånd avlägsnar eller ändrar elektronisk in-

formation om rättighetsförvaltning eller som utan tillstånd sprider, för spridning inför, rundradierar eller till allmänheten överför verk eller exemplar av verk med vetskap om att elektronisk information om rättighetsförvaltning har blivit avlägsnad eller ändrad utan tillstånd, och med vetskap om att handlingen innebär, möjliggör, underlättar eller döljer ett intrång i någon av de rättigheter som omfattas av detta fördrag eller av Bernkonventionen.

I fråga om civilrättsliga åtgärder förutsätts enligt artikeln att personen vid utförandet av handlingen har skälig grund för vetskap om att handlingen innebär, möjliggör, underlättar eller döljer ett intrång i någon av de rättigheter som omfattas av fördraget eller av Bernkonventionen.

I stycke 2 definieras den "information om rättighetsförvaltning" som avses i stycke 1. Denna omfattar information som identifierar verket, verkets upphovsman, innehavaren av någon rättighet till verket eller information om begränsningar och villkor vad gäller användningen av verket samt nummer eller koder som representerar sådan information. De skyddade uppgifterna skall vara knutna till ett exemplar av verket eller framgå i samband med överföringen av ett verk till allmänheten.

I uttalandet om artikeln betonas att uttrycket "intrång i någon av de rättigheter som omfattas av detta fördrag eller av Bernkonventionen" omfattar såväl ensamrättigheter som rättigheter till ersättning. Enligt uttalandet förstås vidare att avtalsslutande parter inte kommer att utnyttja denna artikel till att utforma eller ge tillämpning åt system för rättighetsförvaltning som innebär införandet av formaliteter som hindrar den fria rörligheten av varor eller försvårar åtnjutandet av rättigheter enligt detta fördrag. Varken enligt Bernkonventionen eller detta fördrag är det tillåtet att kräva iakttagande av formaliteter.

Artikel 13. *Tillämpning i tiden.* I artikeln åläggs de avtalsslutande parterna att tillämpa bestämmelserna i artikel 18 i Bernkonventionen med avseende på det skydd som föreskrivs i detta fördrag. Enligt den nämnda 18 artikeln tillämpas konventionen på alla verk vars skyddstid inte utlöpt i verkets ursprungsland vid tidpunkten för konventionens ikraft-

trädande.

Artikel 14. *Bestämmelser om verkställighet av rättigheter.* I stycke 1 åläggs de avtalsslutande parterna att i överensstämmelse med sina rättsliga system införa de åtgärder som erfordras för att säkerställa tillämpningen av detta fördrag.

I stycke 2 åläggs de avtalsslutande parterna att säkerställa att sådana verkställighetsprocedurer som möjliggör effektiva åtgärder mot intrång i de rättigheter som omfattas av fördraget finns tillgängliga i deras lagstiftning. Enligt bestämmelserna i fördraget skall verkställighetsprocedurerna omfatta snabba åtgärder för att förhindra intrång och åtgärder som förebygger ytterligare intrång.

Artikel 15. *Församlingen.* Artikeln innehåller bestämmelser om de avtalsslutande parternas församling, som utgör det högsta beslutande organet i frågor som gäller fördraget. I stycke 1 definieras församlingen, i vilken varje avtalsslutande part företräds av ett ombud. Ombudet kan biträdas av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga. Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den avtalsslutande part som har utnämnt delegationen. Församlingen kan hos Världspanorganisationen för den intellektuella äganderätten hemställa om finansiellt bistånd för att underlätta deltagandet av delegationer från utvecklingsländer och länder under övergång till marknadsekonomi.

Enligt stycke 2 skall församlingen behandla frågor rörande upprätthållandet och utvecklingen av fördraget samt frågor som gäller fördragets tillämpning och verkningar. Församlingen skall därtill utföra den uppgift som tilldelats den enligt artikel 17 stycke 2 med avseende på godkännande av vissa mellanstatliga organisationers tillträde av fördraget. Församlingen skall även besluta om sammankallandet av diplomatkonferenser för revision av fördraget och skall ge WIPO:s generaldirektör behövliga instruktioner rörande förberedelserna för en sådan diplomatkonferens.

I stycke 3 fastställs de avtalsslutande parternas rösträtt i församlingen. Varje avtalsslutande part som är en stat har en röst, som den får använda endast i sitt eget namn. Varje avtalsslutande part som är en mellanstatlig organisation får delta i omröstningar i stället

för sina medlemsstater med ett antal röster som motsvarar antalet av dess medlemsstater som tillträtt detta fördrag. En mellanstatlig organisation får inte delta i omröstningen om någon av dess medlemsstater utövar sin rösträtt, och vice versa.

Enligt stycke 4 skall församlingen sammanträda i ordinarie session en gång vartannat år på kallelse av WIPO:s generaldirektör.

Församlingen skall enligt stycke 5 upprätta sina egna procedurregler, inbegripet sammankallandet av extraordinarie sessioner, bestämmelserna om beslutförhet och, i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag, den majoritet som skall erfordras för olika typer av beslut.

Artikel 16. *Internationella byrån.* WIPO:s internationella byrå skall handha de administrativa uppgifterna med avseende på fördraget.

Artikel 17. *Behörighet att tillträda fördraget.* Enligt artikeln kan varje stat som är medlem av WIPO tillträda fördraget. Det är således inte en förutsättning att staten t.ex. har tillträtt Bernkonventionen.

Utöver stater kan även mellanstatliga organisationer under vissa förutsättningar tillträda fördraget. Enligt stycke 2 är förutsättningen att organisationen förklarar sig ha kompetens med avseende på de frågor som regleras genom fördraget och har sin egen för samtliga dess medlemsstater bindande lagstiftning i dessa ämnen samt att den i enlighet med sina interna procedurer på föreskrivet sätt har behörighet att tillträda detta fördrag. Beslut om mellanstatlig organisations tillträde fattas av församlingen.

I stycke 3 godkänns att Europeiska gemenskapen tillträder fördraget. Denna särskilda bestämmelse har tagits in i fördraget på grund av att Europeiska gemenskapen vid den diplomatkonferens som antog fördraget avgav en sådan förklaring som avses i det föregående stycket.

Artikel 18. *Rättigheter och förpliktelser enligt fördraget.* Avtalsslutande parter skall åtnjuta alla de rättigheter och åta sig alla de förpliktelser som följer av fördraget, med förbehåll för speciella bestämmelser av motsatt innehåll i fördraget.

Artikel 19. *Undertecknande av fördraget.* Fördraget var öppet för undertecknande till

den 31 december 1997 av WIPO:s medlemsstater och den Europeiska gemenskapen.

Artikel 20. *Ikraftträdande av fördraget.* För att fördraget skall träda i kraft förutsätts att trettio staters ratifikations- eller tillträdesinstrument har deponerats hos WIPO:s generaldirektör. Fördraget skall träda i kraft tre månader efter deponeringen av ovan nämnda trettio instrument.

Artikel 21. *Dag då tillträde av fördraget får verkan.* I artikeln fastställs den tidpunkt vid vilken fördraget skall bli bindande i fråga om de stater eller mellanstatliga organisationer som tillträtt fördraget.

I fråga om de trettio stater som deponerat sina ratifikations- eller tillträdesinstrument enligt artikel 20 blir fördraget bindande från ikraftträdandet. I fråga om andra stater skall fördraget bli bindande vid utgången av tre månader från den dag då staten har deponerat sitt instrument hos WIPO:s generaldirektör.

I fråga om den Europeiska gemenskapen blir fördraget bindande vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess ratifikations- eller tillträdesinstrument, om instrumentet har deponerats efter fördragets ikraftträdande. Om instrumentet deponerats före ikraftträdandet, räknas tiden om tre månader från ikraftträdandet av fördraget.

I fråga om varje annan mellanstatlig organisation som har getts rätt att tillträda fördraget blir fördraget bindande vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess tillträdesinstrument.

Artikel 22. *Inga reservationer i fråga om fördraget.* I artikeln förbjuds reservationer till fördraget.

Artikel 23. *Uppsägning av fördraget.* Fördraget kan sägas upp genom en underrättelse ställd till WIPO:s generaldirektör. En uppsägning får verkan ett år räknat från den dag då WIPO:s generaldirektör har erhållit underrättelsen.

Artikel 24. *Fördragets språk.* Fördraget har officiellt undertecknats på arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska språken. Enligt stycke 1 har versionerna på samtliga dessa språk samma vitsord.

Stycke 2 innehåller bestämmelser om upprättande av en officiell text på annat språk. Ett sådant upprättande kan ske på begäran av en berörd part, varmed enligt artikeln avses

varje medlemsstat i WIPO vars officiella språk eller något av vars officiella språk berörs, samt Europeiska gemenskapen och varje annan mellanstatlig organisation som kan tillträda fördraget, om något av dess officiella språk berörs. Upprättande av en officiell text handhas av WIPO:s generaldirektör, som skall konsultera samtliga berörda parter.

Artikel 25. *Depositarie.* WIPO:s generaldirektör är depositarie med avseende på detta fördrag.

## 1.2. Innehållet i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram

*Ingressen.* I ingressen konstateras de viktigaste skälen som påverkat upprättandet av fördraget om framföranden och fonogram: önskan att utveckla och vidmakthålla skyddet för utövande konstnärer och fonogramproducenter på ett så effektivt och enhetligt sätt som möjligt; behovet av att införa nya internationella regler för att finna adekvata lösningar på de frågor som uppkommer genom den nya ekonomiska, sociala, kulturella och teknologiska utvecklingen; den djupgående inverkan som utvecklingen av och samverkan mellan informations- och kommunikationsteknologierna har på framställningen och användningen av framföranden och av fonogram; behovet av att vidmakthålla en balans mellan de utövande konstnärernas och fonogramproducenternas rättigheter och bredare allmänna intressen, särskilt undervisning, forskning och tillgång till information.

### Kapitel I. Allmänna bestämmelser

Artikel 1. *Förhållandet till andra konventioner.* I artikeln fastställs fördragets ställning i förhållande till andra fördrag.

I stycke 1 konstateras att fördraget inte reducerar de förpliktelser som avtalslutande parter har gentemot varandra enligt den år 1961 ingångna Romkonventionen för skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag.

Enligt stycke 2 skall det skydd som ges enligt detta fördrag på intet sätt påverka skyddet för upphovsrätten till litterära och konstnärliga verk, och följaktligen skall ingen be-

stämmelse i detta fördrag tolkas så att den skulle skada detta skydd. Enligt det uttalande som antogs vid diplomatkonferensen klargör stycke 2 förhållandet mellan rättigheterna i fonogram enligt detta fördrag och upphovsrätten till verk som ingår i fonogram.

I uttalandet fastställs vidare att i fall då tillstånd krävs både från upphovsmannen till ett verk som ingår i ett fonogram och från en utövande konstnär eller fonogramproducent som innehar rättigheter i fonogrammet, upphör inte behovet av tillstånd av upphovsmannen på grund av att tillstånd från den utövande konstnären eller producenten också behövs, och vice versa. Enligt uttalandet förstås det vidare att ingenting i artikel 1 stycke 2 utgör hinder för att en avtalsslutande part tillerkänner utövande konstnärer eller fonogramproducenter ensamrättigheter som är vidsträcktare än de som förutsätts enligt detta fördrag.

I stycke 3 fastställs slutligen att fördraget inte har något samband med och inte påverkar eventuella rättigheter och förpliktelser enligt andra fördrag.

Artikel 2. *Definitioner.* I artikeln definieras de viktigaste begreppen som används i fördraget. Som förebild för definitionerna har använts definitionerna i artikel 3 i Romkonventionen, vilka har omarbetats och kompletterats för att motsvara de krav som ställs i detta fördrag. Man har särskilt strävat att beakta de konsekvenser som tekniska metoder har med avseende på framställningen av upptagningar och överföringen av framföranden till allmänheten.

Uttolkning utgör ett nytt element som fogats till Romkonventionens definition av "utövande konstnär". Även framförare av uttryck av folklöre betraktas som utövande konstnärer enligt definitionen i detta fördrag.

Definitionen av "fonogram" omfattar utöver Romkonventionens definition även upptagning av tecken som representerar ljud. Som i artikeln avsett fonogram avses dock inte upptagning som ingår i ett filmverk eller annat audiovisuellt verk. Enligt det uttalande som godkändes vid diplomatkonferensen skall definitionen av fonogram inte innebära att rättigheterna i fonogrammet på något som helst sätt påverkas av att det tas in i ett filmverk eller ett annat audiovisuellt verk.

Som en ny definition har i artikeln intagits definitionen av "upptagning". Med det avses en upptagning av ljud eller tecken som representerar ljud på ett underlag, från vilket de kan uppfattas, mångfaldigas eller överföras med användning av en särskild anordning.

Definitionen av "fonogramproducent" är en omarbetad version av definitionen i Romkonventionen, och upptagningsobjekten har utökats att omfatta även tecken som representerar ljud.

Med "utgivning" avses erbjudande av kopior av ett upptaget framförande eller fonogram till allmänheten med rättsinnehavarens samtycke och under förutsättning att kopior erbjuds allmänheten i tillräckligt antal. Jämfört med definitionen i Romkonventionen har utgivningen utsträckts till att utöver fonogram även omfatta upptagna framföranden. Utgivning förutsätter nu även rättsinnehavarens samtycke. I uttalandet om definitionen betonas att exemplar (kopior) som framställts av fonogram endast avser sådana kopior av på underlag upptagna framföranden som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

Även i definitionen av "rundradiering" (överföring på trådlös väg för mottagning av allmänheten av ljud eller bilder) har handlingens objekt utökats till att omfatta även tecken som representerar ljud. Som rundradiering har även definierats rundradiering genom förmedling av satellit samt sändning av krypterade signaler, om rundradioföretaget eller någon annan med dess samtycke förser allmänheten med anordningar för avkryptering. Denna bestämmelse stärker den rådande tolkningen.

En annan ny definition i denna artikeln är "överföring till allmänheten" av framförande eller fonogram, varmed avses överföring till allmänheten genom vilket medium som helst med undantag för rundradiering, av ljuden i ett framförande eller av de på ett fonogram upptagna ljuden eller tecknen som representerar ljud. Speciellt vid tillämpningen av artikel 15 inbegriper "överföring till allmänheten" att de på ett fonogram upptagna ljuden eller tecknen som representerar ljud görs hörbara för allmänheten.

Artikel 3. *Personer som åtnjuter skydd med stöd av detta fördrag.* Enligt stycke 1 skall de avtalsslutande parterna bevilja utövande

konstnärer och fonogramproducenter som är medborgare i andra avtalsslutande parter det skydd som föreskrivs i detta fördrag.

I definitionen av utövande konstnärer och fonogramproducenter som åtnjuter skydd tillämpas även Romkonventionens definition av den skyddade personkretsen. I stycke 2 föreskrivs att med medborgare i andra avtalsslutande parter vid tillämpningen av fördraget skall avses de utövande konstnärer eller fonogramproducenter som skulle ha beviljats skydd med stöd av Romkonventionen, om alla avtalsslutande parter med avseende på detta fördrag även vore fördragsslutande parter med avseende på Romkonventionen. I stycket föreskrivs vidare att de avtalsslutande parterna i fråga om förutsättningarna för erhållande av skydd skall tillämpa de relevanta definitionerna i artikel 2 i detta fördrag. Enligt uttalandet om artikel 3 stycke 2 skall för tillämpningen av detta stycke med upptagning avses färdigställandet av masterbandet ("bande-mère").

I stycke 3 behandlas de situationer där en avtalsslutande part begagnar sig av möjligheten enligt artikel 5 stycke 3 i Romkonventionen att inte tillämpa utgivnings- eller upptagningskriteriet eller den i artikel 17 i Romkonventionen föreskrivna möjligheten att enbart tillämpa upptagningskriteriet vid tillämpningen av artikel 5 i samma konvention. I ovan nämnda fall skall den avtalsslutande parten lämna ett meddelande därom på sätt som förutsätts i de nämnda bestämmelserna till WIPO:s generaldirektör.

Enligt uttalandet om artikeln skall hänvisningen i artiklarna 5 stycke 1 punkt a och 16 stycke 1 punkt a underpunkt iv i Romkonventionen till "medborgare i en fördragsslutande stat" vid tillämpningen av detta fördrag med avseende på en mellanstatlig organisation som är en avtalsslutande part avse en medborgare i något av de länder som är medlem av ifrågavarande organisation.

Artikel 4. *Nationell behandling.* Artikeln innehåller bestämmelser om principen för nationell behandling. I stycke 1 föreskrivs att varje avtalsslutande part skall tillerkänna medborgare i andra avtalsslutande parter, sådana de definieras i artikel 3 stycke 2, samma behandling som sina egna medborgare med avseende på de ensamrättigheter som särskilt

föreskrivs i detta fördrag och på den rätt till skälig ersättning som föreskrivs i artikel 15 i detta fördrag.

Enligt stycke 2 gäller skyldighet till nationell behandling inte ifall den andra avtalsslutande parten utnyttjar en reservation enligt artikel 15 stycke 3 i detta fördrag och tillämpar bestämmelserna i artikel 15 stycke 1 om rätt till ersättning för rundradiering och överföring till allmänheten endast med avseende på vissa användningar eller begränsar deras tillämpning på något annat sätt eller inte alls tillämpar bestämmelserna i artikel 15 stycke 1.

## Kapitel II. Utövande konstnärers rättigheter

Artikel 5. *Utövande konstnärers ideella rättigheter.* I artikeln tillerkänns utövande konstnärer ideella rättigheter som motsvarar de ideella rättigheter som tillerkänns upphovsmän med stöd av artikel 6 bis i Bernkonventionen. Artikelns ordalydelse baserar sig på den nämnda artikeln i Bernkonventionen. Ett tilläggsэлемент beträffande utövande konstnärers ideella rättigheter är möjligheten att ur framförandet bortlämna angivandet av den utövande konstnären, om det sätt på vilket framförandet används inte möjliggör angivande av den utövande konstnären.

Enligt stycke 1 skall en utövande konstnär med avseende på sina levande framföranden av ljud samt framföranden upptagna på fonogram alltid ha rätt att anges som den utövande konstnär som framför sina framföranden, oberoende av sina ekonomiska rättigheter och även efter det att han överlåtit sina ekonomiska rättigheter till någon annan. Om det sätt på vilket framförandet används inte möjliggör angivande av den utövande konstnären, kan angivandet av den utövande konstnären bortlämnas ur framförandet. En utövande konstnär har rätt att motsätta sig varje förvanskning, stympling eller annan ändring i sina framföranden som är till men för hans anseende.

Stycke 2 gäller de ideella rättigheter som tillkommer en utövande konstnär efter hans död. En utövande konstnärers ideella rättigheter skall efter hans död bestå minst intill utgången av de ekonomiska rättigheterna. Des-

sa rättigheter skall kunna göras gällande av de personer eller inrättningar som äger behörighet därtill enligt lagstiftningen i den avtalsslutande part där skydd påkallas. Om en avtalsslutande parts lagstiftning vid tiden för ratificering eller tillträde av detta fördrag inte föreskriver skydd efter den utövande konstnärens död för samtliga i stycke 1 avsedda rättigheter, får den avtalsslutande parten likväl föreskriva att vissa av dessa rättigheter skall upphöra att gälla efter den utövande konstnärens död.

I stycke 3 föreskrivs att de rättsliga åtgärder som krävs för skydd av de rättigheter som ges med stöd av denna artikel skall regleras av lagstiftningen i den avtalsslutande part där skydd påkallas.

Artikel 6. *Utövande konstnärers ekonomiska rättigheter i sina icke-upptagna framföranden.* I artikeln tillerkänns utövande konstnärer en uteslutande rätt att tillåta rundradiering och överföring till allmänheten av sina icke-upptagna framföranden samt upptagning av sina icke-upptagna framföranden. En utövande konstnär har dock inte rätt att bestämma om framförande av sitt icke-upptagna framförande om det redan utgör ett rundradierat framförande. I artikeln tillerkänns utövande konstnärer en uteslutande rätt att tillåta användningen av sina icke-upptagna framföranden, medan artikel 7 i Romkonventionen innehåller möjligheten att förhindra motsvarande åtgärder.

Artikel 7. *Mångfaldiganderätt.* Artikeln innehåller en bestämmelse om mångfaldigande av framföranden upptagna på fonogram. Artikeln tillämpas inte på framföranden upptagna på andra medier.

I artikeln tillerkänns utövande konstnärer en uteslutande rätt att tillåta direkt eller indirekt mångfaldigande av sina på fonogram upptagna framföranden, på vilket sätt och i vilken form som helst. Jämfört med Romkonventionen innebär bestämmelsen en förbättring av utövande konstnärers rättigheter genom att den, i stället för möjligheten att förhindra, tillerkänner den utövande konstnären ensamrätt att tillåta mångfaldigande av sina på fonogram upptagna framföranden.

Enligt uttalandet om artikeln skall mångfaldiganderätten och de undantag från mångfaldiganderätten som tilläts med stöd av arti-

kel 16 äga full tillämpning i den digitala omgivningen, särskilt med avseende på användningen av framföranden och fonogram i digital form. I uttalandet fastställs vidare att lagring av ett skyddat verk i digital form i ett elektroniskt medium utgör ett mångfaldigande enligt denna artikel.

Artikel 8. *Spridningsrätt.* Artikeln innehåller bestämmelser om utövande konstnärers uteslutande spridningsrätt, och motsvarar artikel 6 i WIPO-fördraget om upphovsrätt, vari upphovsmän tillerkänns spridningsrätt. Inte heller utövande konstnärer har tidigare i internationella fördrag tillerkänts generell spridningsrätt.

Enligt stycke 1 skall utövande konstnärer ha en uteslutande rätt att tillåta att original och kopior av deras på fonogram upptagna framföranden görs tillgängliga för allmänheten genom försäljning eller annan överföring av äganderätt.

Avtalsslutande parter har dock enligt stycke 2 frihet att i sin nationella lagstiftning bestämma om konsumtion av rätten vid den första försäljningen eller överföringen av äganderätten på annat sätt med den utövande konstnärens tillstånd av originalet eller en kopia av det upptagna framförandet. Fördraget innehåller inga bestämmelser om den geografiska utsträckningen av konsumtionen av spridningsrätten. En avtalsslutande part kan således välja antingen global eller regional konsumtion.

Enligt uttalandet om artikeln avser uttrycket "original och kopia" som omfattas av spridningsrätten endast sådana kopior av på underlag upptagna framföranden som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

Artikel 9. *Uthyrningsrätt.* Artikeln innehåller bestämmelser om utövande konstnärers uteslutande uthyrningsrätt, varom bestämmelser inte ingår i Romkonventionen. I stycke 1 tillerkänns utövande konstnärer en uteslutande rätt att tillåta kommersiell uthyrning till allmänheten av original eller kopior av sina framföranden när dessa är upptagna på fonogram på sätt som föreskrivs i avtalsslutande parter nationella lagar. Den uteslutande rätten fortsätter att gälla även efter det att ett i artikeln avsett original eller dess kopia har spritts genom eller på grundval av ett tillstånd av den utövande konstnären.

I stycke 2 ges de avtalsslutande parterna möjlighet att i stället för en uteslutande uthyrningsrätt fortsätta att tillämpa ett system av skälig ersättning till utövande konstnärer för uthyrning av kopior av deras på fonogram upptagna framföranden. Detta förutsätter dock att den kommersiella uthyrningen inte medför en väsentlig försämring av utövande konstnärers uteslutande rätt till mångfaldigande. För att ersättningssystemet skall kunna fortsätta att tillämpas, bör det ha varit i kraft den 15 april 1994.

Enligt uttalandet om artikeln avser uttrycket "original och kopia" som omfattas av uthyrningsrätten endast sådana kopior av på underlag upptagna framföranden som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

Artikel 10. *Rätt till tillgängliggörande av upptagna framföranden.* Även i denna artikel tillerkänns utövande konstnärer en ny uteslutande rätt. Enligt artikeln har utövande konstnärer en uteslutande rätt att tillåta tillgängliggörande för allmänheten av sina på fonogram upptagna framföranden på trådbunden eller trådlös väg på ett sådant sätt att medlemmar av allmänheten kan få tillgång till dem från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer. Den uteslutande rätt som föreskrivs i artikeln omfattar tillgängliggörande för allmänheten av framföranden upptagna på fonogram i annan form än som fysiska objekt, vars spridning regleras i artikel 8.

Den uteslutande rätten begränsas i artikeln endast till sådana framföranden som är upptagna på fonogram. En annan inskränkning är att användningen av den uteslutande rätten endast utsträcker sig till tillgängliggörande som sker på begäran.

### Kapitel III. **Fonogramproducenters rättigheter**

Artikel 11. *Mångfaldiganderätt.* I artikeln tillerkänns fonogramproducenter en uteslutande rätt att tillåta direkt och indirekt mångfaldigande av sina fonogram. Den uteslutande rätten ges en vidsträckt definition och omfattar mångfaldigande på vilket sätt och i vilken form som helst.

I enlighet med artikel 10 i Romkonventionen har fonogramproducenternas ensamrättigheter omfattat indirekt och direkt fram-

ställning av exemplar (mångfaldigande).

Enligt uttalandet om artikeln skall mångfaldiganderätten och de undantag från denna som tillåts med stöd av artikel 16, äga full tillämpning i den digitala omgivningen, särskilt med avseende på användningen av framföranden och fonogram i digital form. I uttalandet fastställs vidare att lagring av ett skyddat verk i digital form i ett elektroniskt medium utgör ett mångfaldigande enligt denna artikel.

Artikel 12. *Spridningsrätt.* Artikeln innehåller bestämmelser om fonogramproducenters uteslutande spridningsrätt och motsvarar artikel 8 om utövande konstnärers spridningsrätt. Fonogramproducenter har inte tidigare tillerkänts spridningsrätt i internationella fördrag. Enligt stycke 1 skall fonogramproducenter ha en uteslutande rätt att tillåta att original och kopior av deras fonogram görs tillgängliga för allmänheten genom försäljning eller annat överförande av äganderätt.

En avtalsslutande part har dock enligt stycke 2 frihet att i sin nationella lagstiftning bestämma om konsumtion av rätten efter den första försäljningen eller överföringen av äganderätten på annat sätt med fonogramproducentens tillstånd av originalet eller en kopia av fonogrammet. Fördraget innehåller inga bestämmelser om den geografiska utsträckningen av konsumtionen av spridningsrätten. En avtalsslutande part kan således välja antingen global eller regional konsumtion.

Enligt uttalandet om artikeln avser uttrycket "original och kopia" som omfattas av spridningsrätten endast sådana kopior av på underlag upptagna framföranden som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

Artikel 13. *Uthyrningsrätt.* Artikeln innehåller bestämmelser om utövande konstnärers uteslutande uthyrningsrätt, varom bestämmelser inte ingår i Romkonventionen. I stycke 1 tillerkänns fonogramproducenter en uteslutande rätt att tillåta kommersiell uthyrning till allmänheten av original eller kopior av sina fonogram. Enligt artikeln fortsätter den uteslutande rätten att gälla även efter det att i artikeln avsedda original eller kopior har spritts genom eller på grundval av ett tillstånd av fonogramproducenten.

I stycke 2 ges de avtalsslutande parterna möjlighet att i stället för en uteslutande ut-

hyrningsrätt fortsätta att tillämpa ett system av skäligen ersättning till fonogramproducenter för uthyrning av kopior av deras fonogram. Detta förutsätter dock att den kommersiella uthyrningen inte medför en väsentlig försämring av fonogramproducenternas uteslutande rätt till mångfaldigande. För att ersättnings-systemet skall kunna fortsätta att tillämpas, bör det ha varit i kraft den 15 april 1994.

Enligt uttalandet om artikeln avser uttrycket "original och kopia" som omfattas av uthyrningsrätten endast sådana kopior av på underlag upptagna framföranden som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

Artikel 14. *Rätt till tillgängliggörande av fonogram.* Även i denna artikel tillerkänns fonogramproducenter en ny uteslutande rätt. Enligt artikeln har fonogramproducenter en uteslutande rätt att tillåta tillgängliggörande för allmänheten av sina fonogram på trådbunden eller trådlös väg på ett sådant sätt att medlemmar av allmänheten kan få tillgång till dem från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer.

Den uteslutande rätten enligt artikeln omfattar sålunda även tillgängliggörande för allmänheten av fonogram i annan form än som fysiska objekt, vars spridning regleras i artikel 12. Den uteslutande rätten utsträcker sig endast till tillgängliggörande som sker på begäran.

#### Kapitel IV. **Gemensamma bestämmelser**

Artiklarna 15—23 i fördraget innehåller gemensamma bestämmelser som gäller såväl utövande konstnärer som fonogramproducenter.

Artikel 15. *Rätt till ersättning för rundradiering och överföring till allmänheten.* Enligt bestämmelsen i stycke 1 skall utövande konstnärer och fonogramproducenter ha rätt till en skäligen engångsersättning för direkt eller indirekt användning av i kommersiellt syfte utgivna fonogram för rundradiering eller för vilken som helst överföring till allmänheten.

Rätten till ersättning täcker ett större område än motsvarande artikel 12 i Romkonventionen. Den omfattar både indirekt och direkt användning av fonogram vid överföring till allmänheten eller rundradiering. Rätten till

ersättning gäller såväl utövande konstnärer som fonogramproducenter, vilka ingendera kan uteslutas från rätten till ersättning, i motsats till vad som är möjligt enligt artikel 12 i Romkonventionen.

Enligt stycke 2 får avtalslutande parter i sin nationella lagstiftning föreskriva hur ersättningar skall inkrävas (den utövande konstnären eller fonogramproducenten eller båda kan kräva en skäligen engångsersättning från användaren) och hur de skall delas mellan dem som har rätt till ersättning (i avsaknad av en överenskommelse mellan den utövande konstnären och fonogramproducenten kan i lagstiftningen bestämmas de villkor enligt vilka utövande konstnärer och fonogramproducenter skall dela på ersättningen).

Enligt stycke 3 kan de avtalslutande parterna göra reservationer till stycke 1. En avtalslutande part kan genom ett meddelande till WIPO:s generaldirektör förklara att den kommer att tillämpa bestämmelserna i stycke 1 endast med avseende på vissa användningar eller begränsa deras tillämpning på något annat sätt eller att den inte alls kommer att tillämpa dessa bestämmelser.

Enligt stycke 4 skall för tillämpningen av denna artikel fonogram som har gjorts tillgängliga för allmänheten på trådbunden eller trådlös väg på ett sådant sätt att medlemmar av allmänheten kan få tillgång till dem från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer, betraktas som utgivna i kommersiellt syfte.

Enligt uttalandet om artikeln innebär artikel 15 inte någon fullständig lösning när det gäller den nivå på rättigheter i fråga om radioutsändning och överföring till allmänheten som fonogramproducenter och utövande konstnärer bör åtnjuta i den digitala tidsåldern. Eftersom delegationerna inte kunde uppnå enighet om olika förslag beträffande omfattningen av ensamrättigheter i vissa fall eller beträffande rättigheter som bör föreskrivas utan möjlighet till reservationer har frågan lämnats för lösning i framtiden.

Enligt det andra uttalandet om artikel 15 skall artikeln inte hindra att samma rätt även tillerkänns framförare av folklöre samt fonogramproducenter som gör upptagningar av folklöre i fall då sådana fonogram inte har utgivits för kommersiell vinning.

Artikel 16. *Inskränkningar och undantag.* I stycke 1 upprepas de grundprinciper som uttrycks i artikel 15 stycke 2 i Romkonventionen. Avtalslutande parter får i sin nationella lagstiftning ge föreskrifter om samma slag av inskränkningar i eller undantag från skyddet för utövande konstnärers och fonogramproducenters rättigheter som de i sin nationella lagstiftning föreskriver med avseende på det upphovsrättsliga skyddet för litterära och konstnärliga verk.

I stycke 2 åläggs avtalslutande parter att begränsa de inskränkningar i eller undantag från de rättigheter som föreskrivs i fördraget. Bestämmelsen upprepar i tillämpliga delar de principer som uttrycks i artikel 9 stycke 2 i Bernkonventionen. Avtalslutande parter skall begränsa de inskränkningar i eller undantag från de rättigheter som föreskrivs i detta fördrag till vissa särskilda fall som inte gör intrång i den normala användningen av framförandet eller fonogrammet och inte heller oskäligt inkräktar på den utövande konstnärers eller fonogramproducentens legitima intressen.

Enligt uttalandet om artikeln skall uttalandet om artikel 10 i WIPO-fördraget om upphovsrätt i tillämpliga delar tillämpas även på artikel 16 i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram. I uttalandet om den ifrågavarande artikeln fastställs att bestämmelserna i artikel 10 (Inskränkningar och undantag) tillåter avtalslutande parter att fortsätta att använda och på ett lämpligt sätt till den digitala omgivningen utsträcka sådana begränsningar och undantag i sina nationella lagar som är tillåtna enligt Bernkonventionen. Enligt uttalandet skall dessa bestämmelser även förstås så att de tillåter avtalslutande parter att utforma nya undantag och begränsningar som är lämpliga med avseende på den digitala omgivningen. I uttalandet betonas även att artikel 10 stycke 2 varken skall begränsa eller utvidga tillämpningsområdet av de inskränkningar och undantag som är tillåtna enligt Bernkonventionen.

I samband med artiklarna 7 och 11 konstaterades att enligt uttalandet om dessa artiklar mångfaldiganderätten enligt artiklarna 7 och 11 och de undantag från denna som tillåts med stöd av artikel 16 skall äga full tillämpning i den digitala omgivningen, särskilt med

avseende på användningen av verk i digital form, och att lagring av ett skyddat verk i digital form i ett elektroniskt medium utgör ett mångfaldigande enligt dessa artiklar.

Artikel 17. *Skyddstiden.* Artikeln innehåller bestämmelse om varaktigheten av det skydd som tillerkänns utövande konstnärer och fonogramproducenter med stöd av fördraget och om beräkningen av skyddstiden. Skyddstiden är minst 50 år för båda rättsinnehavargrupperna.

Enligt stycke 1 skall skyddstiden för utövande konstnärer beräknas från slutet av det år under vilket framförandet togs upp på ett fonogram.

Enligt stycke 2 skall skyddstiden för fonogramproducenter beräknas från slutet av det år under vilket fonogrammet gavs ut eller, om sådan utgivning inte ägt rum inom 50 år från upptagningen av fonogrammet, från slutet av det år under vilket upptagningen gjordes.

Artikel 18. *Förpliktelser med avseende på tekniska skyddsåtgärder.* Artikeln motsvarar i tillämpliga delar artikel 11 i WIPO-fördraget om upphovsrätt.

Artikel 19. *Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning.* Artikeln motsvarar i tillämpliga delar artikel 12 i WIPO-fördraget om upphovsrätt.

Enligt uttalandet om artikeln skall uttalandet om tillämpningen av artikel 12 i WIPO-fördraget om upphovsrätt i tillämpliga delar tillämpas på artikel 19 i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram.

Artikel 20. *Formaliteter.* Inga formaliteter får föreskrivas för åtnjutandet och utövningen av de rättigheter som föreskrivs i fördraget.

Artikel 21. *Reservationer.* Till fördraget får inte göras andra reservationer än de som tillåts i artikel 15 stycke 3.

Artikel 22. *Tillämpning i tiden.* Artikeln innehåller bestämmelser om fördragets tillämpning i tiden. Enligt stycke 1 skall avtalslutande parter i tillämpliga delar tillämpa bestämmelserna i artikel 18 i Bernkonventionen med avseende på de rättigheter som i detta fördrag tillerkänns utövande konstnärer och fonogramproducenter.

WIPO-fördraget skall således tillämpas på varje av fördraget skyddat framförande och

fonogram som vid tiden för fördragets ikraftträdande åtnjöt skydd i sitt ursprungsland. Om emellertid skyddstiden för ett sådant skyddat objekt har utlöpt i det land där skydd påkallas, skall det skyddade objektet inte på nytt åtnjuta skydd i detta land. Bestämmelserna i de avtalsslutande parternas särskilda överenskommelser om fördragets tillämpning i tiden skall dock ha företräde i förhållande till bestämmelserna i detta fördrag. Bestämmelser om fördragets tillämpning i tiden tillämpas även med avseende på nya avtalsslutande parter som tillträder fördraget samt på förlängning av skyddstiden vid avstående från reservationer.

Enligt stycke 2 får en avtalsslutande part utan hinder av vad som föreskrivs i stycke 1 begränsa tillämpningen av artikel 5 i detta fördrag till framföranden som äger rum efter det att fördraget trädde i kraft för denna part.

Artikel 23. *Bestämmelser om verkställighet av rättigheter.* Artikeln motsvarar artikel 14 i WIPO-fördraget om upphovsrätt.

## Kapitel V. Administrativa bestämmelser och slutbestämmelser

Artiklarna 24—30 i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram motsvarar artiklarna 15—21 i WIPO-fördraget om upphovsrätt, och artiklarna 31—33 i fördraget om framföranden och fonogram motsvarar artiklarna 23—25 i upphovsrättsfördraget. I artiklarna i fördraget om framföranden och fonogram har endast artikelhänvisningarna ändrats så att de motsvarar rätt artiklar.

## 2. Motivering till lagförslagen

### 2.1. Lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i WIPO-fördraget om upphovsrätt

1 §. I lagens 1 § ingår den sedvanliga blankettlagsbestämmelsen genom vilken de bestämmelser i WIPO-fördraget om upphovsrätt, som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

2 §. Lagens 2 § innehåller en bestämmelse om att närmare bestämmelser om verkställigheten av lagen kan utfärdas av statsrådet

genom förordning.

3 §. Lagen förslås träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms av republikens president genom förordning samtidigt som fördraget träder i kraft för Finlands del.

### 2.2. Lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram

1 §. I lagens 1 § ingår den sedvanliga blankettlagsbestämmelsen genom vilken de bestämmelser i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram, som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

2 §. Lagens 2 § innehåller en bestämmelse om att närmare bestämmelser om verkställigheten av lagen kan utfärdas av statsrådet genom förordning.

3 §. Lagen förslås träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms av republikens president genom förordning samtidigt som fördraget träder i kraft för Finlands del.

## 3. Ikraftträdande

WIPO-fördraget om upphovsrätt och WIPO-fördraget om framföranden och fonogram träder i enlighet med fördragsbestämmelserna i kraft oberoende av varandra inom tre månader efter det att trettio stater har deponerat sina ratifikations- eller tillträdesinstrument för respektive fördrag hos WIPO:s generaldirektör.

Ett fördrag som på ovan angivna sätt har trätt i kraft blir bindande från ikraftträdandet i fråga om de ovan nämnda trettio staterna. I fråga om andra stater blir fördraget bindande vid utgången av tre månader från den dag då staten har deponerat sitt instrument hos WIPO:s generaldirektör.

Fördraget är bindande i fråga om den Europeiska gemenskapen vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess ratifikations- eller tillträdesinstrument, om instrumentet har deponerats efter fördragets ikraftträdande, eller tre månader efter fördragets ikraftträdande, om instrumentet har deponerats före fördragets ikraftträdande.

I fråga om varje annan mellanstatlig organisation som har getts rätt att tillträda fördra-

get blir fördraget bindande vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess tillträdesinstrument.

WIPO-fördraget om upphovsrätt har trätt i kraft den 6 mars 2002 och WIPO-fördraget om framföranden och fonogram har trätt i kraft den 20 maj 2002.

Lagarna som ingår i propositionen förslås träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms av republikens president genom förordning samtidigt som fördraget träder i kraft för Finlands del.

Den regeringsproposition som gäller de materiella ändringsförslagen förenliga med fördragen och EG:s informationssamhällsdirektiv, som grundar sig på fördragen, skall ges till Riksdagen samtidigt med denna regeringsproposition. Ändringarna i upphovsrättslagen och i 49 kap. strafflagen föreslås träda i kraft så snart de har antagits och fastställts.

#### 4. Behovet av Riksagens samtycke

I 94 § 1 mom. grundlagen föreskrivs att riksdagen skall godkänna bl.a. fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis omfattar riksdagens godkännandebefogenhet alla materiella bestämmelser om internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen. Materiella bestämmelser i WIPO-fördraget om upphovsrätt ingår i artiklarna 1—14 och i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram i artiklarna 1—23.

Centrala element i de båda fördragen är de materiella fördragsbestämmelserna. Dessa hör till området för lagstiftningen.

Vid fördragsförhandlingarna har som förhandlingspart varit även de Europeiska gemenskaperna. Enligt en fördragsbestämmelse

i vardera fördraget kan Europeiska gemenskaperna ansluta sig till fördraget. Genom bestämmelserna i det nya informationssamhällsdirektivet har gemenskapernas lagstiftning försatts förenlig med fördragen. I gemenskaperna hör direktivets sakområde till området för delad behörighet.

I propositionen föreslås därför att riksdagen skall godkänna fördraget i dess helhet i enlighet med 94 § 1 mom. grundlagen.

#### 5. Behandlingsordning

WIPO-fördragen innehåller föreskrifter om bestämmelser som i den nuvarande upphovsrättslagen och i strafflagen har stiftats i vanlig lagstiftningsordning. I propositionen föreslås därför att lagändringarna i enlighet med informationssamhällsdirektivet och därmed även fördragen stiftas i vanlig lagstiftningsordning.

Beslut om godkännande av fördragen kan sålunda fattas med stöd av 94 § 2 mom. grundlagen med en majoritet av de angivna rösterna och lagförslagen i propositionen behandlas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

*att Riksdagen godkänner det i Genève den 20 december 1996 ingångna WIPO-fördraget om upphovsrätt och det i Genève den 20 december 1996 ingångna WIPO-fördraget om framföranden och fonogram.*

Eftersom både WIPO-fördraget om upphovsrätt och WIPO-fördraget om framföranden och fonogram innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

*Lagförslagen***1.****Lag****om sättande ikraft av de bestämmelser i WIPO-fördraget om upphovsrätt som hör till området för lagstiftningen**

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

**1 §**

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Genève den 20 december 1996 ingångna WIPO-fördraget om upphovsrätt gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

**2 §**

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

**3 §**

Bestämmelsen om ikraftträdandet av denna lag utfärdas genom förordning av republikens president.

---

## 2.

**Lag****om sättande ikraft av de bestämmelser i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram som hör till området för lagstiftningen**

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

## 1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Genève den 20 december 1996 ingångna WIPO-fördraget om framföranden och fonogram gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

## 2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

## 3 §

Bestämmelsen om ikraftträdandet av denna lag utfärdas genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 19 mars 2004

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Kulturminister *Tanja Karpela*

*Bilaga**(Översättning)***WIPO-FÖRDRAGET OM UPPHOVS-  
RÄTT***godkänt vid diplomatkonferensen  
den 20 december 1996***INNEHÅLL**

Ingress

- Artikel 1: Förhållande till Bernkonventionen  
 Artikel 2: Omfattning av upphovsrättsligt skydd  
 Artikel 3: Tillämpning av artiklarna 2 till 6 i Bernkonventionen  
 Artikel 4: Datorprogram  
 Artikel 5: Sammanställningar av data (databaser)  
 Artikel 6: Spridningsrätt  
 Artikel 7: Uthyrningsrätt  
 Artikel 8: Rätt till överföring till allmänheten  
 Artikel 9: Skyddstiden för fotografiska verk  
 Artikel 10: Inskränkningar och undantag  
 Artikel 11: Förpliktelser med avseende på tekniska skyddsåtgärder  
 Artikel 12: Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning  
 Artikel 13: Tillämpning i tiden  
 Artikel 14: Bestämmelser om verkställighet av rättigheter  
 Artikel 15: Församlingen  
 Artikel 16: Internationella byrån  
 Artikel 17: Behörighet att tillträda fördraget  
 Artikel 18: Rättigheter och förpliktelser enligt fördraget  
 Artikel 19: Undertecknande av fördraget  
 Artikel 20: Ikraftträdande av fördraget  
 Artikel 21: Dag då tillträde av fördraget får verkan  
 Artikel 22: Inga reservationer i fråga om fördraget  
 Artikel 23: Uppsägning av fördraget  
 Artikel 24: Fördragets språk  
 Artikel 25: Depositarie

**WIPO COPYRIGHT TREATY***adopted by the Diplomatic Conference  
on December 20, 1996***CONTENTS**

Preamble

- Article 1: Relation to the Berne Convention  
 Article 2: Scope of Copyright Protection  
 Article 3: Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention  
 Article 4: Computer Programs  
 Article 5: Compilations of Data (Databases)  
 Article 6: Right of Distribution  
 Article 7: Right of Rental  
 Article 8: Right of Communication to the Public  
 Article 9: Duration of the Protection of Photographic Works  
 Article 10: Limitations and Exceptions  
 Article 11: Obligations concerning Technological Measures  
 Article 12: Obligations concerning Rights Management Information  
 Article 13: Application in Time  
 Article 14: Provisions on Enforcement of Rights  
 Article 15: Assembly  
 Article 16: International Bureau  
 Article 17: Eligibility for Becoming Party to the Treaty  
 Article 18: Rights and Obligations under the Treaty  
 Article 19: Signature of the Treaty  
 Article 20: Entry into Force of the Treaty  
 Article 21: Effective Date of Becoming Party to the Treaty  
 Article 22: No Reservations to the Treaty  
 Article 23: Denunciation of the Treaty  
 Article 24: Languages of the Treaty  
 Article 25: Depositary

(Översättning)

## WIPO-FÖRDRAGET OM UPPHOVS- RÄTT

godkänt vid diplomatkonferensen  
den 20 december 1996

### Ingress

*De avtalsslutande parterna, vilka*

*önskar* utveckla och vidmakthålla upphovsmäns rättigheter med avseende på deras litterära och konstnärliga verk på ett så effektivt och enhetligt sätt som möjligt,

*bekräftar* behovet av att införa nya internationella regler och klargöra tolkningen av vissa befintliga regler för att finna adekvata lösningar på de frågor som uppkommer genom den nya ekonomiska, sociala, kulturella och teknologiska utvecklingen,

*bekräftar* den djupgående inverkan som utvecklingen av och samverkan mellan informations- och kommunikationsteknologierna har på skapandet och användningen av litterära och konstnärliga verk,

*understryker* den utomordentliga betydelsen av upphovsrättsligt skydd som en stimulans för litterärt och konstnärligt skapande, och

*bekräftar* behovet av att vidmakthålla en balans mellan upphovsmännens rättigheter och bredare allmänna intressen, särskilt undervisning, forskning och tillgång till information såsom den återspeglas i Bernkonventionen,

*har överenskommit om följande.*

## WIPO COPYRIGHT TREATY

*adopted by the Diplomatic Conference  
on December 20, 1996*

### Preamble

*The Contracting Parties,*

*Desiring* to develop and maintain the protection of the rights of authors in their literary and artistic works in a manner as effective and uniform as possible,

*Recognizing* the need to introduce new international rules and clarify the interpretation of certain existing rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by new economic, social, cultural and technological developments,

*Recognizing* the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the creation and use of literary and artistic works,

*Emphasizing* the outstanding significance of copyright protection as an incentive for literary and artistic creation,

*Recognizing* the need to maintain a balance between the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, as reflected in the Berne Convention,

*Have agreed as follows:*

## Artikel 1

*Förhållande till Bernkonventionen*

1. Detta fördrag är en särskild överenskommelse enligt artikel 20 i Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk i vad angår avtalsslutande parter som är medlemmar av den union som upprättats genom nämnda konvention. Detta fördrag skall inte ha något samband med andra fördrag än Bernkonventionen och skall inte heller ha någon inverkan på rättigheter och förpliktelser enligt några andra fördrag.

2. Ingenting i detta fördrag skall innebära något avsteg från gällande förpliktelser som avtalsslutande parter har gentemot varandra enligt Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk.

3. I det följande avses med "Bernkonventionen" Paristexten den 24 juli 1971 av Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk.

4. Avtalsslutande parter skall iaktta artiklarna 1 till 21 i Bernkonventionen och bilagan till denna.

## Artikel 2

*Omfattning av upphovsrättsligt skydd*

Upphovsrättsligt skydd omfattar uttrycksformer, men inte idéer, förfaranden, utförandemetoder eller matematiska begrepp som sådana.

## Artikel 3

*Tillämpning av artiklarna 2 till 6 i Bernkonventionen*

Avtalsslutande parter skall i tillämpliga delar ge tillämpning åt bestämmelserna i artiklarna 2 till 6 i Bernkonventionen med avseende på det skydd som föreskrivs i detta fördrag.

## Article 1

*Relation to the Berne Convention*

(1) This Treaty is a special agreement within the meaning of Article 20 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, as regards Contracting Parties that are countries of the Union established by that Convention. This Treaty shall not have any connection with treaties other than the Berne Convention, nor shall it prejudice any rights and obligations under any other treaties.

(2) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(3) Hereinafter, "Berne Convention" shall refer to the Paris Act of July 24, 1971, of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(4) Contracting Parties shall comply with Articles 1 to 21 and the Appendix of the Berne Convention.

## Article 2

*Scope of Copyright Protection*

Copyright protection extends to expressions and not to ideas, procedures, methods of operation or mathematical concepts as such.

## Article 3

*Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention*

Contracting Parties shall apply mutatis mutandis the provisions of Articles 2 to 6 of the Berne Convention in respect of the protection provided for in this Treaty.

## Artikel 4

*Datorprogram*

Datorprogram skyddas som litterära verk med stöd av artikel 2 i Bernkonventionen. Detta skydd gäller för datorprogram oavsett det sätt eller den form som de är uttryckta i.

## Article 4

*Computer Programs*

Computer programs are protected as literary works within the meaning of Article 2 of the Berne Convention. Such protection applies to computer programs, whatever may be the mode or form of their expression.

## Artikel 5

*Sammanställningar av data (databaser)*

Sammanställningar av data eller annat material, vilka med hänsyn till urvalet eller dispositionen av innehållet utgör intellektuella skapelser, är, oavsett sin form, skyddade som sådana. Detta skydd omfattar inte data eller materialet i sig och inverkar inte på den upphovsrätt som kan finnas till de data eller det material som ingår i sammanställningen.

## Article 5

*Compilations of Data (Databases)*

Compilations of data or other material, in any form, which by reason of the selection or arrangement of their contents constitute intellectual creations, are protected as such. This protection does not extend to the data or the material itself and is without prejudice to any copyright subsisting in the data or material contained in the compilation.

## Artikel 6

*Spridningsrätt*

1. Upphovsmän till litterära och konstnärliga verk skall åtnjuta en uteslutande rätt att tillåta att original och exemplar av deras verk görs tillgängliga för allmänheten genom försäljning eller annan överföring av äganderätt.

2. Ingenting i detta fördrag skall inverka på avtalsslutande parter frihet att fastställa eventuella villkor för konsumtion av i stycke 1 avsedd rätt vid den första försäljningen eller överföringen av äganderätten på annat sätt med upphovsmannens tillstånd av originalet eller ett exemplar av verket.

## Article 6

*Right of Distribution*

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their works through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the work with the authorization of the author.

## Artikel 7

*Uthyrningsrätt*

1. Upphovsmän till

(i) datorprogram,

(ii) filmverk, och

(iii) verk som i enlighet med avtalsslutande parter nationella lag har tagits in i fonogram,

skall ha en uteslutande rätt att tillåta kommersiell uthyrning till allmänheten av original eller exemplar av sina verk.

2. Bestämmelserna i stycke 1 skall inte tillämpas

(i) i fråga om datorprogram, i fall då programmet i sig inte är det väsentliga objektet för uthyrningen, och

(ii) i fråga om filmverk, utom i fall då den kommersiella uthyrningen har givit upphov till en vidsträckt kopiering som väsentligt försämrar den uteslutande rätten till mångfaldigande av filmverk.

3. Oavsett bestämmelserna i stycke 1 får en avtalsslutande part som den 15 april 1994 tillämpade och fortsätter att tillämpa ett system av skälig ersättning till upphovsmän för uthyrning av exemplar av deras i fonogram intagna verk behålla detta system under förutsättning att den kommersiella uthyrningen av verk intagna i fonogram inte medför en väsentlig försämring av upphovsmännens uteslutande rätt till mångfaldigande.

## Artikel 8

*Rätt till överföring till allmänheten*

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 11 stycke 1 punkt (ii), artikel 11 bis stycke 1 punkt (i) och (ii), artikel 11 ter sty-

## Article 7

*Right of Rental*

(1) Authors of

(i) computer programs;

(ii) cinematographic works; and

(iii) works embodied in phonograms, as determined in the national law of Contracting Parties,

shall enjoy the exclusive right of authorizing commercial rental to the public of the originals or copies of their works.

(2) Paragraph (1) shall not apply

(i) in the case of computer programs, where the program itself is not the essential object of the rental; and

(ii) in the case of cinematographic works, unless such commercial rental has led to widespread copying of such works materially impairing the exclusive right of reproduction.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of authors for the rental of copies of their works embodied in phonograms may maintain that system provided that the commercial rental of works embodied in phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of authors.

## Article 8

*Right of Communication to the Public*

Without prejudice to the provisions of Articles 11(1)(ii), 11bis(1)(i) and (ii), 11ter(1)(ii), 14(1)(ii) and 14bis(1) of the

cke 1 punkt (ii), artikel 14 stycke 1 punkt (ii) samt artikel 14 bis stycke 1 i Bernkonventionen, skall upphovsmän till litterära och konstnärliga verk ha en uteslutande rätt att tillåta överföring till allmänheten av sina verk på trådbunden eller trådlös väg, inbegripet att verken görs tillgängliga för allmänheten på ett sådant sätt att medlemmar av allmänheten har tillgång till dessa verk från en plats och vid en tid som de själva väljer.

Berne Convention, authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing any communication to the public of their works, by wire or wireless means, including the making available to the public of their works in such a way that members of the public may access these works from a place and at a time individually chosen by them.

#### Artikel 9

##### *Skyddstiden för fotografiska verk*

Med avseende på fotografiska verk skall avtalslutande parter inte tillämpa bestämmelserna i artikel 7 stycke 4 i Bernkonventionen.

#### Article 9

##### *Duration of the Protection of Photographic Works*

In respect of photographic works, the Contracting Parties shall not apply the provisions of Article 7(4) of the Berne Convention.

#### Artikel 10

##### *Inskränkningar och undantag*

1. Avtalslutande parter får i sin nationella lagstiftning ge föreskrifter om inskränkningar i eller undantag från de rättigheter som med stöd av detta fördrag tillerkänns upphovsmän till litterära och konstnärliga verk, i vissa särskilda fall som inte gör intrång i den normala användningen av verket och inte heller oskäligt inkräktar på upphovsmannens legitima intressen.

2. Avtalslutande parter skall vid tillämpningen av Bernkonventionen begränsa de inskränkningar i eller undantag från de rättigheter som där föreskrivs till vissa särskilda fall som inte gör intrång i den normala användningen av verket och inte heller oskäligt inkräktar på upphovsmannens legitima intressen.

#### Article 10

##### *Limitations and Exceptions*

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for limitations of or exceptions to the rights granted to authors of literary and artistic works under this Treaty in certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

(2) Contracting Parties shall, when applying the Berne Convention, confine any limitations of or exceptions to rights provided for therein to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

## Artikel 11

*Förpliktelser med avseende på tekniska skyddsåtgärder*

Avtalsslutande parter skall föreskriva ett tillfredsställande rättsligt skydd och effektiva rättsliga åtgärder mot kringgående av sådana effektiva tekniska skyddsåtgärder som upphovsmän använder i anslutning till utövandet av sina rättigheter med stöd av detta fördrag eller Bernkonventionen och som begränsar möjligheten till sådana åtgärder med avseende på deras verk som inte har tillåtits av de berörda upphovsmännen eller som inte är tillåtna enligt lag.

## Artikel 12

*Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning*

1. Avtalsslutande parter skall föreskriva tillfredsställande och effektiva rättsliga åtgärder mot personer som utför någon av följande handlingar med vetskap om att den innebär, möjliggör, underlättar eller döljer ett intrång i någon av de rättigheter som omfattas av detta fördrag eller av Bernkonventionen, eller, i fråga om civilrättsliga åtgärder, har skälig grund för vetskap därom:

(i) att utan tillstånd avlägsna eller ändra elektronisk information om rättighetsförvaltning,

(ii) att utan tillstånd sprida, för spridning införa, rundradiera eller till allmänheten överföra verk eller exemplar av verk med vetskap om att elektronisk information om rättighetsförvaltning har blivit avlägsnad eller ändrad utan tillstånd.

2. Med "information om rättigheter" avses i denna artikel information som identifierar verket, verkets upphovsman, innehavaren av någon rättighet i verket eller information om begränsningar och villkor vad gäller användningen av verket samt nummer eller koder som representerar sådan information,

## Article 11

*Obligations concerning Technological Measures*

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by authors in connection with the exercise of their rights under this Treaty or the Berne Convention and that restrict acts, in respect of their works, which are not authorized by the authors concerned or permitted by law.

## Article 12

*Obligations concerning Rights Management Information*

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention:

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;

(ii) to distribute, import for distribution, broadcast or communicate to the public, without authority, works or copies of works knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the work, the author of the work, the owner of any right in the work, or information about the terms and conditions of use of the work, and any numbers or codes that represent such information, when

om någon av dessa uppgifter är knuten till ett exemplar av verket eller framgår i samband med överföringen av ett verk till allmänheten.

any of these items of information is attached to a copy of a work or appears in connection with the communication of a work to the public.

### Artikel 13

### Article 13

#### *Tillämpning i tiden*

#### *Application in Time*

Avtalsslutande parter skall tillämpa bestämmelserna i artikel 18 i Bernkonventionen med avseende på det skydd som föreskrivs i detta fördrag.

Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention to all protection provided for in this Treaty.

### Artikel 14

### Article 14

#### *Bestämmelser om verkställighet av rättigheter*

#### *Provisions on Enforcement of Rights*

1. Avtalsslutande parter åtar sig att i överensstämmelse med sitt rättsliga system införa de åtgärder som erfordras för att säkerställa tillämpningen av detta fördrag.

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

2. Avtalsslutande parter skall säkerställa att sådana verkställighetsprocedurer finns tillgängliga enligt deras lag vilka möjliggör effektiva åtgärder mot intrång i de rättigheter som omfattas av detta fördrag, inbegripet snabba åtgärder för att förhindra intrång och åtgärder som förebygger ytterligare intrång.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

### Artikel 15

### Article 15

#### *Församlingen*

#### *Assembly*

1. a) De avtalsslutande parterna skall ha en församling.

(1) (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

b) Varje avtalsslutande part skall företrädas av ett ombud som kan biträdas av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

c) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den avtalsslutande part som har utnämnt delegationen. Församlingen kan hos Världspannsorganisationen för den intellektuella äganderätten ("WIPO") hemställa om finan-

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as

siellt bistånd för att underlätta deltagandet av delegationer från avtalsslutande parter som anses som utvecklingsländer i enlighet med den fastställda praxis som tillämpas av Förenta nationernas generalförsamling eller som är länder under övergång till marknadsekonomi.

2. a) Församlingen skall behandla frågor rörande upprätthållandet och utvecklingen av detta fördrag samt angående fördragets tillämpning och verkningar.

b) Församlingen skall utföra den uppgift som tilldelats den enligt artikel 17 stycke 2 med avseende på godkännande av vissa mellanstatliga organisationers tillträde av detta fördrag.

c) Församlingen skall besluta om sammankallandet av diplomatkonferenser för revision av detta fördrag och ge WIPO:s generaldirektör behövliga instruktioner rörande förberedelserna för en sådan diplomatkonferens.

3. a) Varje avtalsslutande part som är en stat skall ha en röst och skall rösta endast i sitt eget namn.

b) Varje avtalsslutande part som är en mellanstatlig organisation får delta i omröstningar i stället för sina medlemsstater med ett antal röster som motsvarar antalet av dess medlemsstater som har tillträtt detta fördrag. En sådan mellanstatlig organisation skall inte delta i omröstningen om någon av dess medlemsstater utövar sin rösträtt, och vice versa.

4. Församlingen skall sammanträda i ordinarie session en gång vartannat år på kallelse av WIPO:s generaldirektör.

5. Församlingen skall upprätta sina egna procedurregler, inbegripet sammankallandet av extraordinarie sessioner, bestämmelserna om beslutförhet och, i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag, den majoritet som skall erfordras för olika typer av beslut.

"WIPO") to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2) (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 17(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3) (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

## Artikel 16

*Internationella byrån*

WIPO:s internationella byrå skall handha de administrativa uppgifterna med avseende på fördraget.

## Artikel 17

*Behörighet att tillträda fördraget*

1. Varje stat som är medlem av WIPO kan tillträda detta fördrag.

2. Församlingen kan besluta att ge en mellanstatlig organisation rätt att tillträda fördraget, om den förklarar sig ha kompetens med avseende på de frågor som regleras genom detta fördrag och har sin egen för samtliga dess medlemsstater bindande lagstiftning rörande dessa frågor samt att den i enlighet med sina interna procedurer på föreskrivet sätt har getts bemyndigande att tillträda detta fördrag.

3. Den Europeiska gemenskapen, som vid den diplomatkonferens som antog detta fördrag har avgett en i föregående stycke avsedd förklaring, kan tillträda detta fördrag.

## Artikel 18

*Rättigheter och förpliktelser enligt fördraget*

Med förbehåll för speciella bestämmelser av motsatt innehåll i detta fördrag, skall varje avtalsslutande part åtnjuta alla de rättigheter och åta sig alla de förpliktelser som följer av detta fördrag.

## Artikel 19

*Undertecknande av fördraget*

Detta fördrag skall vara öppet för under-

## Article 16

*International Bureau*

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

## Article 17

*Eligibility for Becoming Party to the Treaty*

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

## Article 18

*Rights and Obligations under the Treaty*

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

## Article 19

*Signature of the Treaty*

This Treaty shall be open for signature

tecknande till den 31 december 1997 av WIPO:s medlemsstater och den Europeiska gemenskapen.

until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

#### Artikel 20

##### *Ikraftträdande av fördraget*

Detta fördrag skall träda i kraft tre månader efter det att trettio stater har deponerat sina ratifikations- eller tillträdesinstrument hos WIPO:s generaldirektör.

#### Article 20

##### *Entry into Force of the Treaty*

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

#### Artikel 21

##### *Dag då tillträde av fördraget får verkan*

Detta fördrag skall bli bindande

(i) i fråga om de trettio stater som avses i artikel 20, den dag då detta fördrag har trätt i kraft,

(ii) i fråga om varje annan stat, vid utgången av tre månader från den dag då staten har deponerat sitt instrument hos WIPO:s generaldirektör,

(iii) i fråga om den Europeiska gemenskapen, vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess ratifikations- eller tillträdesinstrument, om ett sådant instrument har deponerats efter ikraftträdandet av detta fördrag enligt artikel 20, eller tre månader efter ikraftträdandet av detta fördrag om ett sådant instrument har deponerats före ikraftträdandet av detta fördrag,

(iv) i fråga om varje annan mellanstatlig organisation som har getts rätt att tillträda fördraget, vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess tillträdesinstrument.

#### Article 21

##### *Effective Date of Becoming Party to the Treaty*

This Treaty shall bind

(i) the 30 States referred to in Article 20, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 20, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

## Artikel 22

*Inga reservationer i fråga om fördraget*

Inga reservationer till detta fördrag skall var tillåtna.

## Artikel 23

*Uppsägning av fördraget*

En avtalsslutande part får säga upp fördraget genom en underrättelse ställd till WIPO:s generaldirektör. En uppsägning skall få verkan ett år från den dag då WIPO:s generaldirektör erhöll underrättelsen.

## Artikel 24

*Fördragets språk*

1. Detta fördrag har undertecknats i ett enda original på engelska, arabiska, kinesiska, franska, ryska och spanska språken, varvid versionerna på samtliga dessa språk har samma vitsord.

2. Officiella texter på andra språk än de som nämns i stycke 1 skall upprättas av WIPO:s generaldirektör på begäran av en berörd part, efter konsultationer med samtliga berörda parter. I detta stycke avses med "berörd part" varje stat som är medlem av WIPO vars officiella språk eller något av vars officiella språk berörs samt den Europeiska gemenskapen och varje annan mellanstatlig organisation som kan tillträda fördraget, om något av dess officiella språk berörs.

## Artikel 25

*Depositarie*

WIPO:s generaldirektör är depositarie med avseende på detta fördrag.

## Article 22

*No Reservations to the Treaty*

No reservation to this Treaty shall be admitted.

## Article 23

*Denunciation of the Treaty*

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

## Article 24

*Languages of the Treaty*

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

## Article 25

*Depositary*

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

(Översättning)

**UTTALANDEN OM WIPO-  
FÖRDRAGET OM UPPHOVSRÄTT**

*godkända vid diplomatkonferensen  
den 20 december 1996*

*Uttalande om artikel 1 stycke 4*

Den mångfaldiganderätt som föreskrivs i artikel 9 i Bernkonventionen och de undantag som tillåts med stöd av denna äger full tillämpning i den digitala omgivningen, särskilt med avseende på användning av verk i digital form. Det förstås att lagring av ett skyddat verk i digital form i ett elektroniskt medium utgör ett mångfaldigande enligt artikel 9 i Bernkonventionen.

*Uttalande om artikel 3*

För tillämpningen av artikel 3 i detta fördrag skall förstås att uttrycket "unionsland" i artiklarna 2 till 6 i Bernkonventionen avser en avtalsslutande part till detta fördrag vid tillämpningen av de nämnda artiklarna i Bernkonventionen på det skydd som föreskrivs i detta fördrag. Det förstås vidare att uttrycket "land utanför unionen" i dessa artiklar i Bernkonventionen under samma förhållanden avser stater som inte är avtalsslutande part till detta fördrag och att uttrycket "denna konvention" i artikel 2 stycke 8, 2 bis stycke 2 samt 3, 4 och 5 i Bernkonventionen avser Bernkonventionen och detta fördrag. Slutligen förstås att en hänvisning i artiklarna 3 till 6 i Bernkonvention till "medborgare i ett unionsland" vid tillämpningen av dessa artiklar på detta fördrag skall, i avseende på en mellanstatlig organisation som är avtalsslutande part till fördraget, avse en medborgare i något av de länder som är medlem av denna organisation.

**Agreed Statements Concerning  
THE WIPO COPYRIGHT TREATY**

*adopted by the Diplomatic Conference  
on December 20, 1996*

*Concerning Article 1(4)*

The reproduction right, as set out in Article 9 of the Berne Convention, and the exceptions permitted thereunder, fully apply in the digital environment, in particular to the use of works in digital form. It is understood that the storage of a protected work in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of Article 9 of the Berne Convention.

*Concerning Article 3*

It is understood that, in applying Article 3 of this Treaty, the expression "country of the Union" in Articles 2 to 6 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to a Contracting Party to this Treaty, in the application of those Berne Articles in respect of protection provided for in this Treaty. It is also understood that the expression "country outside the Union" in those Articles in the Berne Convention will, in the same circumstances, be read as if it were a reference to a country that is not a Contracting Party to this Treaty, and that "this Convention" in Articles 2(8), 2bis(2), 3, 4 and 5 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to the Berne Convention and this Treaty. Finally, it is understood that a reference in Articles 3 to 6 of the Berne Convention to a "national of one of the countries of the Union" will, when these Articles are applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is member of that organization.

*Uttalande om artikel 4*

Omfattningen av skyddet för datorprogram enligt artikel 4 i detta fördrag står, när den läses tillsammans med artikel 2, i överensstämmelse med artikel 2 i Bernkonventionen och motsvarar de relevanta bestämmelserna i TRIPS-avtalet.

*Concerning Article 4*

The scope of protection for computer programs under Article 4 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

*Uttalande om artikel 5*

Omfattningen av skyddet för sammanställningar av data (databaser) enligt artikel 5 i detta fördrag står, när den läses tillsammans med artikel 2, i överensstämmelse med artikel 2 i Bernkonventionen och motsvarar de relevanta bestämmelserna i TRIPS-avtalet.

*Concerning Article 5*

The scope of protection for compilations of data (databases) under Article 5 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

*Uttalande om artiklarna 6 och 7*

Med uttrycken "exemplar" och "original och exemplar" som omfattas av spridningsrätten och uthyrningsrätten enligt dessa artiklar avses endast sådana exemplar av på underlag upptagna verk som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

*Concerning Articles 6 and 7*

As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

*Uttalande om artikel 7*

Skyldigheten enligt artikel 7 stycke 1 skall förstås så att den inte förpliktar en avtalsslutande part att föreskriva en ensamrätt med avseende på kommersiell uthyrning till förmån för upphovsmän som inte enligt den avtalsslutande partens lag tillerkänns rättigheter med avseende på fonogram. Det skall förstås att denna skyldighet står i överensstämmelse med artikel 14 stycke 4 i TRIPS-avtalet.

*Concerning Article 7*

It is understood that the obligation under Article 7(1) does not require a Contracting Party to provide an exclusive right of commercial rental to authors who, under that Contracting Party's law, are not granted rights in respect of phonograms. It is understood that this obligation is consistent with Article 14(4) of the TRIPS Agreement.

*Uttalande om artikel 8*

Det skall förstås att enbart ett tillhandahållande av fysiska medel för att möjliggöra eller verkställa en överföring inte i sig innebär en sådan överföring som avses i detta fördrag eller i Bernkonventionen. Det skall vidare förstås att ingenting i artikel 8 skall hindra en avtalsslutande part från att tillämpa artikel 11 bis stycke 2.

*Concerning Article 8*

It is understood that the mere provision of physical facilities for enabling or making a communication does not in itself amount to communication within the meaning of this Treaty or the Berne Convention. It is further understood that nothing in Article 8 precludes a Contracting Party from applying Article 11bis(2).

*Uttalande om artikel 10*

Det skall förstås att bestämmelserna i artikel 10 tillåter avtalsslutande parter att fortsätta att tillämpa och på ett lämpligt sätt till den digitala omgivningen utsträcka sådana inskränkningar och undantag i sina nationella lagar som är tillåtna enligt Bernkonventionen. Likaså skall det förstås att dessa bestämmelser tillåter avtalsslutande parter att utforma nya undantag och inskränkningar som är lämpliga med avseende på den digitala omgivningen.

*Concerning Article 10*

It is understood that the provisions of Article 10 permit Contracting Parties to carry forward and appropriately extend into the digital environment limitations and exceptions in their national laws which have been considered acceptable under the Berne Convention. Similarly, these provisions should be understood to permit Contracting Parties to devise new exceptions and limitations that are appropriate in the digital network environment.

Det skall vidare förstås att artikel 10 stycke 2 varken skall begränsa eller utvidga tillämpningsområdet av de inskränkningar och undantag som är tillåtna enligt Bernkonventionen.

It is also understood that Article 10(2) neither reduces nor extends the scope of applicability of the limitations and exceptions permitted by the Berne Convention.

*Uttalande om artikel 12*

Det skall förstås att hänvisningen till "infrång i någon av de rättigheter som omfattas av detta fördrag eller av Bernkonventionen" omfattar såväl ensamrättigheter som rättigheter till ersättning.

Det skall vidare förstås att avtalsslutande parter inte skall utnyttja denna artikel till att utforma eller ge tillämpning åt system för rättighetsförvaltning som innebär införandet av formaliteter som inte tillåts enligt Bernkonventionen eller detta fördrag och som hindrar den fria rörligheten av varor eller försvårar åtnjutandet av rättigheter enligt detta fördrag.

*Concerning Article 12*

It is understood that the reference to "infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention" includes both exclusive rights and rights of remuneration.

It is further understood that Contracting Parties will not rely on this Article to devise or implement rights management systems that would have the effect of imposing formalities which are not permitted under the Berne Convention or this Treaty, prohibiting the free movement of goods or impeding the enjoyment of rights under this Treaty.

*(Översättning)***WIPO-FÖRDRAGET OM FRAMFÖ-  
RANDEN OCH FONOGRAM***godkänt vid diplomatkonferensen  
den 20 december 1996***WIPO PERFORMANCES AND  
PHONOGRAMS TREATY***adopted by the Diplomatic Conference  
on December 20, 1996***INNEHÅLL**

Ingress

**KAPITEL I: ALLMÄNNA BESTÄM-  
MELSER**

- Artikel 1: Förhållandet till andra konven-  
tioner  
 Artikel 2: Definitioner  
 Artikel 3: Personer som åtnjuter skydd  
med stöd av detta fördrag  
 Artikel 4: Nationell behandling

**KAPITEL II: UTÖVANDE KONSTNÄ-  
RERS RÄTTIGHETER**

- Artikel 5: Utövande konstnärers ideella  
rättigheter  
 Artikel 6: Utövande konstnärers ekono-  
miska rättigheter i sina icke-  
upptagna framföranden  
 Artikel 7: Mångfaldiganderätt  
 Artikel 8: Spridningsrätt  
 Artikel 9: Uthyrningsrätt  
 Artikel 10: Rätt till tillgängliggörande av  
upptagna framföranden

**KAPITEL III: FONOGRAMPRODUCEN-  
TERS RÄTTIGHETER**

- Artikel 11: Mångfaldiganderätt  
 Artikel 12: Spridningsrätt  
 Artikel 13: Uthyrningsrätt  
 Artikel 14: Rätt till tillgängliggörande av  
fonogram

**CONTENTS**

Preamble

**CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS**

- Article 1: Relation to Other Conventions  
 Article 2: Definitions  
 Article 3: Beneficiaries of Protection  
under this Treaty  
 Article 4: National Treatment

**CHAPTER II: RIGHTS OF  
PERFORMERS**

- Article 5: Moral Rights of Performers  
 Article 6: Economic Rights of Perform-  
ers in their Unfixed Perform-  
ances  
 Article 7: Right of Reproduction  
 Article 8: Right of Distribution  
 Article 9: Right of Rental  
 Article 10: Right of Making Available  
of Fixed Performances

**CHAPTER III: RIGHTS OF PRODUC-  
ERS OF PHONOGRAMS**

- Article 11: Right of Reproduction  
 Article 12: Right of Distribution  
 Article 13: Right of Rental  
 Article 14: Right of Making Available of  
Phonograms

## KAPITEL IV: GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

- Artikel 15: Rätt till ersättning för rundradio-  
ering och överföring till all-  
mänheten
- Artikel 16: Inskränkningar och undantag
- Artikel 17: Skyddstiden
- Artikel 18: Förpliktelser med avseende på  
tekniska skyddsåtgärder
- Artikel 19: Förpliktelser med avseende på  
information om rättighetsför-  
valtning
- Artikel 20: Formaliteter
- Artikel 21: Reservationer
- Artikel 22: Tillämpning i tiden
- Artikel 23: Bestämmelser om verkställig-  
het av rättigheter

## KAPITEL V: ADMINISTRATIVA BESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER

- Artikel 24: Församlingen
- Artikel 25: Internationella byrån
- Artikel 26: Behörighet att tillträda fördra-  
get
- Artikel 27: Rättigheter och förpliktelser en-  
ligt fördraget
- Artikel 28: Undertecknande av fördraget
- Artikel 29: Ikraftträdande av fördraget
- Artikel 30: Dag då tillträde av fördraget får  
verkan
- Artikel 31: Uppsägning av fördraget
- Artikel 32: Fördragets språk
- Artikel 33: Depositarie

## CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS

- Article 15: Right to Remuneration for  
Broadcasting and Communica-  
tion to the Public
- Article 16: Limitations and Exceptions
- Article 17: Term of Protection
- Article 18: Obligations concerning  
Technological Measures
- Article 19: Obligations concerning Rights  
Management Information
- Article 20: Formalities
- Article 21: Reservations
- Article 22: Application in Time
- Article 23: Provisions on Enforcement  
of Rights

## CHAPTER V: ADMINISTRATIVE AND FINAL CLAUSES

- Article 24: Assembly
- Article 25: International Bureau
- Article 26: Eligibility for Becoming  
Party to the Treaty
- Article 27: Rights and Obligations under  
the Treaty
- Article 28: Signature of the Treaty
- Article 29: Entry into Force of the Treaty
- Article 30: Effective Date of Becoming  
Party to the Treaty
- Article 31: Denunciation of the Treaty
- Article 32: Languages of the Treaty
- Article 33: Depositary

(Översättning)

**WIPO-FÖRDRAGET OM FRAMFÖRANDE OCH FONOGRAM**

*godkänt vid diplomatkonferensen den 20 december 1996*

**Ingress**

*De avtalslutande parterna, vilka*

*önskar utveckla och vidmakthålla skyddet för utövande konstnärer och fonogramproducenter på ett så effektivt och enhetligt sätt som möjligt,*

*erkänner behovet av att införa nya internationella regler för att finna adekvata lösningar på de frågor som uppkommer genom den nya ekonomiska, sociala, kulturella och teknologiska utvecklingen,*

*erkänner den djupgående inverkan som utvecklingen av och samverkan mellan informations- och kommunikationsteknologierna har på framställningen och användningen av framföranden och fonogram, och*

*erkänner behovet av att vidmakthålla en balans mellan de utövande konstnärernas och fonogramproducenternas rättigheter och bredare allmänna intressen, särskilt undervisning, forskning och tillgång till information,*

*har överenskommit om följande.*

**KAPITEL I**

**ALLMÄNNA BESTÄMMELSER**

**Artikel 1**

*Förhållandet till andra konventioner*

1. Ingenting i detta fördrag skall innebära något avsteg från gällande förpliktelser som avtalslutande parter har gentemot varandra enligt den i Rom den 26 oktober 1961 in-

**WIPO PERFORMANCES AND PHONOGRAMS TREATY**

*adopted by the Diplomatic Conference on December 20, 1996*

**Preamble**

*The Contracting Parties,*

*Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers and producers of phonograms in a manner as effective and uniform as possible,*

*Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,*

*Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of performances and phonograms,*

*Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers and producers of phonograms and the larger public interest, particularly education, research and access to information,*

*Have agreed as follows:*

**CHAPTER I**

**GENERAL PROVISIONS**

**Article 1**

*Relation to Other Conventions*

(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the International Convention for the Protection of Per-

gångna internationella konventionen för skydd av utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag ("Romkonventionen").

2. Det skydd som ges med stöd av detta fördrag skall lämna oberört och skall på intet sätt påverka skyddet för upphovsrätten till litterära och konstnärliga verk. Följaktligen skall ingen bestämmelse i detta fördrag tolkas så att den skulle skada detta skydd.

3. Detta fördrag skall inte ha något samband med andra fördrag och skall inte ha någon inverkan på rättigheter och förpliktelser enligt några andra fördrag.

## Artikel 2

### *Definitioner*

Vid tillämpningen av detta fördrag skall uttrycket

a) "utövande konstnärer" avse skådespelare, sångare, musiker, dansörer och andra personer som framställer, sjunger, reciterar, deklamerar, medverkar i, uttolkar eller på annat sätt framför litterära eller konstnärliga verk eller uttryck av folklore,

b) "fonogram" avse en upptagning av ljuden i ett framförande eller av andra ljud eller av tecken som representerar ljud, utom i form av en upptagning som ingår i ett filmverk eller annat audiovisuellt verk,

c) "upptagning" avse en upptagning av ljud eller av tecken som representerar ljud på ett underlag från vilket de kan uppfattas, mångfaldigas eller överföras med hjälp av en anordning,

d) "framställare av ett fonogram" avse den fysiska eller juridiska person som tar initiativet till och har ansvaret för den första upptagningen av ljuden i ett framförande eller av andra ljud, eller av tecken som representerar ljud,

formers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome, October 26, 1961 (hereinafter the "Rome Convention").

(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.

(3) This Treaty shall not have any connection with, nor shall it prejudice any rights and obligations under, any other treaties.

## Article 2

### *Definitions*

For the purposes of this Treaty:

(a) "performers" are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;

(b) "phonogram" means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;

(c) "fixation" means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device;

(d) "producer of a phonogram" means the person, or the legal entity, who or which takes the initiative and has the responsibility for the first fixation of the sounds of a performance or other sounds, or the representations of sounds;

e) "utgivning" av ett upptaget framförande eller av ett fonogram avse erbjudande av kopior av det upptagna framförandet eller fonogrammet med rättsinnehavarens samtycke till allmänheten, under förutsättning att kopior erbjuds allmänheten i ett tillräckligt antal,

f) "rundradiering" avse överföring på trådlös väg för mottagning av allmänheten av ljud eller av bilder och ljud eller av tecknen som representerar dessa; även sådan överföring via satellit utgör rundradiering; sändning av krypterade signaler utgör rundradiering, om rundradioföretaget eller någon annan med dess samtycke förser allmänheten med anordningar för avkryptering,

g) "överföring till allmänheten" av ett framförande eller ett fonogram avse överföring till allmänheten genom vilket medium som helst med undantag för rundradiering, av ljuden i ett framförande eller av de på ett fonogram upptagna ljuden eller tecknen som representerar ljud. Vid tillämpningen av artikel 15 omfattar "överföring till allmänheten" att de på ett fonogram upptagna ljuden eller tecknen som representerar dessa görs hörbara för allmänheten.

### Artikel 3

#### *Personer som åtnjuter skydd med stöd av detta fördrag*

1. Avtalsslutande parter skall bevilja utövande konstnärer och fonogramproducenter som är medborgare i andra avtalsslutande parter det skydd som föreskrivs i detta fördrag.

2. Med medborgare i andra avtalsslutande parter skall avses de utövande konstnärer eller fonogramproducenter som skulle ha beviljats skydd med stöd av Romkonventionen, om alla avtalsslutande parter med avseende på detta fördrag även vore fördragsslutande stater med avseende på den nämnda konventionen. De avtalsslutande

(e) "publication" of a fixed performance or a phonogram means the offering of copies of the fixed performance or the phonogram to the public, with the consent of the rightholder, and provided that copies are offered to the public in reasonable quantity;

(f) "broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also "broadcasting"; transmission of encrypted signals is "broadcasting" where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;

(g) "communication to the public" of a performance or a phonogram means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram. For the purposes of Article 15, "communication to the public" includes making the sounds or representations of sounds fixed in a phonogram audible to the public.

### Article 3

#### *Beneficiaries of Protection under this Treaty*

(1) Contracting Parties shall accord the protection provided under this Treaty to the performers and producers of phonograms who are nationals of other Contracting Parties.

(2) The nationals of other Contracting Parties shall be understood to be those performers or producers of phonograms who would meet the criteria for eligibility for protection provided under the Rome Convention, were all the Contracting Parties to this Treaty Contracting States of that Convention. In respect of these criteria of eligi-

parterna skall i fråga om förutsättningarna för erhållande av skydd tillämpa de relevanta definitioner som ingår i artikel 2 i detta fördrag.

3. Om en avtalsslutande part begagnar sig av de möjligheter som föreskrivs i artikel 5 stycke 3 i Romkonventionen eller, för tillämpningen av artikel 5 i samma konvention, i artikel 17 i nämnda konvention, skall den avtalsslutande parten lämna ett i de nämnda bestämmelserna avsett meddelande därom till generaldirektören för Världsoorganisationen för den intellektuella äganderätten (WIPO).

#### Artikel 4

##### *Nationell behandling*

1. Varje avtalsslutande part skall tillerkänna medborgare i andra avtalsslutande parter, sådana de definieras i artikel 3 stycke 2, samma behandling som sina egna medborgare med avseende på de ensamrättigheter som särskilt föreskrivs i detta fördrag och på den rätt till skälig ersättning som föreskrivs i artikel 15 i detta fördrag.

2. Den skyldighet som föreskrivs i stycke 1 gäller inte ifall den andra avtalsslutande parten utnyttjar de reservationer som föreskrivs i artikel 15 stycke 3 i detta fördrag.

## KAPITEL II

### UTÖVANDE KONSTNÄRERS RÄTTIGHETER

#### Artikel 5

##### *Utövande konstnärers ideella rättigheter*

1. Oberoende av sina ekonomiska rättigheter och även efter överlåtelse av dessa rättigheter skall den utövande konstnären med avseende på sina levande framföranden av ljud samt framföranden upptagna på fonogram ha rätt att anges som den utövande

bility, Contracting Parties shall apply the relevant definitions in Article 2 of this Treaty.

(3) Any Contracting Party availing itself of the possibilities provided in Article 5(3) of the Rome Convention or, for the purposes of Article 5 of the same Convention, Article 17 thereof shall make a notification as foreseen in those provisions to the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO).

#### Article 4

##### *National Treatment*

(1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties, as defined in Article 3(2), the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty, and to the right to equitable remuneration provided for in Article 15 of this Treaty.

(2) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 15(3) of this Treaty.

## CHAPTER II

### RIGHTS OF PERFORMERS

#### Article 5

##### *Moral Rights of Performers*

(1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live aural performances or performances fixed in phonograms, have the right to claim to be identified as the performer of

konstnär som framför sina framföranden, utom då bortlämnandet av angivandet för- anleds av det sätt på vilket framförandet används, och att motsätta sig varje för- vanskning, stympning eller annan ändring av sina framföranden som är till men för hans anseende.

2. De rättigheter som tillkommer en utövande konstnär med stöd av stycke 1 skall, efter hans död, bestå minst intill utgången av de ekonomiska rättigheterna och skall kunna göras gällande av de personer eller inrättningar som äger behörighet därtill enligt lagstiftningen i den avtalsslutande part där skydd påkallas. De avtalsslutande parter vars lagstiftning vid tiden för ratificering eller tillträde av detta fördrag inte föreskriver skydd efter den utövande konstnärens död för samtliga de rättigheter som föreskrivs i det föregående stycket får likväl föreskriva att vissa av dessa rättigheter skall upphöra att gälla efter hans död.

3. De rättsliga åtgärder som krävs för skydd av de rättigheter som ges med stöd av denna artikel skall regleras av lagstiftningen i den avtalsslutande part där skydd påkallas.

#### Artikel 6

##### *Utövande konstnärers ekonomiska rättigheter i sina icke-upptagna framföranden*

Utövande konstnärer skall med avseende på sina framföranden ha en uteslutande rätt att tillåta

(i) rundradiering och överföring till allmänheten av sina icke-upptagna framföranden, utom då framförandet redan utgör ett rundradierat framförande, och

(ii) upptagning av sina icke-upptagna framföranden.

his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance, and to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation.

(2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed.

#### Article 6

##### *Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances*

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

(i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and

(ii) the fixation of their unfixed performances.

## Artikel 7

*Mångfaldiganderätt*

Utövande konstnärer skall ha en uteslutande rätt att tillåta direkt eller indirekt mångfaldigande av sina på fonogram upptagna framföranden, på vilket sätt och i vilken form som helst.

## Article 7

*Right of Reproduction*

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in phonograms, in any manner or form.

## Artikel 8

*Spridningsrätt*

1. Utövande konstnärer skall ha en uteslutande rätt att tillåta att original och kopior av deras på fonogram upptagna framföranden görs tillgängliga för allmänheten genom försäljning eller annan överföring av äganderätt.

2. Ingenting i detta fördrag skall inverka på avtalsslutande parter frihet att fastställa eventuella villkor för konsumtion av i stycke 1 avsedd rätt vid den första försäljningen eller överföringen av äganderätten på annat sätt med den utövande konstnärens tillstånd av originalet eller en kopia av ett upptaget framförande.

## Article 8

*Right of Distribution*

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer.

## Artikel 9

*Uthyrningsrätt*

1. Utövande konstnärer skall ha en uteslutande rätt att tillåta kommersiell uthyrning till allmänheten av original eller kopior av sina framföranden när dessa är upptagna på fonogram på sätt som föreskrivs i avtalsslutande parter nationella lagar och även efter det att de har spritts genom eller på grundval av ett tillstånd av den utövande konstnären.

2. Oavsett bestämmelserna i stycke 1 får en avtalsslutande part som den 15 april 1994 tillämpade och fortsätter att tillämpa ett system av skälig ersättning till utövande konstnärer för uthyrning av kopior av deras på fonogram upptagna framföranden behåll-

## Article 9

*Right of Rental*

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of performers for the rental of copies of their performances fixed in phonograms,

la detta system under förutsättning att den kommersiella uthyrningen av fonogram inte medför en väsentlig försämring av utövande konstnärers uteslutande rätt till mångfaldigande.

may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of performers.

#### Artikel 10

##### *Rätt till tillgängliggörande av upptagna framföranden*

Utövande konstnärer skall ha en uteslutande rätt att tillåta tillgängliggörande för allmänheten av sina på fonogram upptagna framföranden på trådbunden eller trådlös väg på ett sådant sätt att medlemmar av allmänheten kan få tillgång till dem från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer.

#### Article 10

##### *Right of Making Available of Fixed Performances*

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

### KAPITEL III

#### **FONOGRAMPRODUCENTERS RÄTTIGHETER**

#### Artikel 11

##### *Mångfaldiganderätt*

Fonogramproducenter skall ha en uteslutande rätt att tillåta direkt eller indirekt mångfaldigande av sina fonogram, på vilket sätt och i vilken form som helst.

### CHAPTER III

#### **RIGHTS OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS**

#### Article 11

##### *Right of Reproduction*

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their phonograms, in any manner or form.

#### Artikel 12

##### *Spridningsrätt*

1. Fonogramproducenter skall ha en uteslutande rätt att tillåta att original och kopior av deras fonogram görs tillgängliga för allmänheten genom försäljning eller annan överföring av äganderätt.

2. Ingenting i detta fördrag skall inverka på avtalsslutande parter frihet att fastställa eventuella villkor för konsumtion av i stycke 1 avsedd rätt vid den första försälj-

#### Article 12

##### *Right of Distribution*

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) ap-

ningen eller överföringen av äganderätten på annat sätt med fonogramproducentens tillstånd av originalet eller en kopia av ett fonogram.

plies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the phonogram with the authorization of the producer of the phonogram.

#### Artikel 13

##### *Uthyrningsrätt*

1. Fonogramproducenter skall ha en uteslutande rätt att tillåta kommersiell uthyrning till allmänheten av original eller kopior av sina fonogram även efter det att de har spritts genom eller på grundval av ett tillstånd av fonogramproducenten.

2. Oavsett bestämmelserna i stycke 1 får en avtalslutande part som den 15 april 1994 tillämpade och fortsätter att tillämpa ett system av skälig ersättning till fonogramproducenter för uthyrning av kopior av deras fonogram behålla detta system under förutsättning att den kommersiella uthyrningen av fonogram inte medför en väsentlig försämring av fonogramproducenternas uteslutande rätt till mångfaldigande.

#### Artikel 14

##### *Rätt till tillgängliggörande av fonogram*

Fonogramproducenter skall ha en uteslutande rätt att tillåta tillgängliggörande för allmänheten av sina fonogram på trådbunden eller trådlös väg på ett sådant sätt att medlemmar av allmänheten kan få tillgång till dem från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer.

#### Article 13

##### *Right of Rental*

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their phonograms, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the producer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of producers of phonograms for the rental of copies of their phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive rights of reproduction of producers of phonograms.

#### Article 14

##### *Right of Making Available of Phonograms*

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

## KAPITEL IV

## GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

## Artikel 15

*Rätt till ersättning för rundradiering och överföring till allmänheten*

1. Utövande konstnärer och fonogramproducenter skall ha rätt till en skälig engångsersättning för direkt eller indirekt användning av i kommersiellt syfte utgivna fonogram för rundradiering eller för vilken som helst överföring till allmänheten.

2. Avtalsslutande parter får i sin nationella lagstiftning föreskriva att den utövande konstnären eller fonogramproducenten eller bådadera kan inkräva en skälig engångsersättning från användaren. Avtalsslutande parter kan införa nationella föreskrifter som fastställer villkoren för uppdelningen av den skäliga engångsersättningen mellan den utövande konstnären och fonogramproducenten i avsaknad av en överenskommelse mellan den utövande konstnären och fonogramproducenten.

3. En avtalsslutande part kan genom ett meddelande som deponeras hos WIPO:s generaldirektör förklara att den kommer att tillämpa bestämmelserna i stycke 1 endast med avseende på vissa användningar eller begränsa deras tillämpning på något annat sätt eller att den inte alls kommer att tillämpa dessa bestämmelser.

4. För tillämpningen av denna artikel skall fonogram som har gjorts tillgängliga för allmänheten på trådbunden eller trådlös väg på ett sådant sätt att medlemmar av allmänheten kan få tillgång till dem från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer, betraktas som utgivna i kommersiellt syfte.

## CHAPTER IV

## COMMON PROVISIONS

## Article 15

*Right to Remuneration for Broadcasting and Communication to the Public*

(1) Performers and producers of phonograms shall enjoy the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public.

(2) Contracting Parties may establish in their national legislation that the single equitable remuneration shall be claimed from the user by the performer or by the producer of a phonogram or by both. Contracting Parties may enact national legislation that, in the absence of an agreement between the performer and the producer of a phonogram, sets the terms according to which performers and producers of phonograms shall share the single equitable remuneration.

(3) Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will apply the provisions of paragraph (1) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply these provisions at all.

(4) For the purposes of this Article, phonograms made available to the public by wire or wireless means in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them shall be considered as if they had been published for commercial purposes.

## Artikel 16

*Inskränkningar och undantag*

1. Avtalsslutande parter får i sin nationella lagstiftning ge föreskrifter om samma slag av inskränkningar i eller undantag från skyddet för utövande konstnärers eller fonogramproducenters rättigheter som de i sin nationella lagstiftning föreskriver med avseende på skyddet för litterära och konstnärliga verk.

2. Avtalsslutande parter skall begränsa de inskränkningar i eller undantag från de rättigheter som föreskrivs i detta fördrag till vissa särskilda fall som inte gör intrång i den normala användningen av framförandet eller fonogrammet och inte heller oskäligt inkräktar på den utövande konstnärens eller fonogramproducentens legitima intressen.

## Artikel 17

*Skyddstiden*

1. Det skydd som skall ges utövande konstnärer med stöd av detta fördrag skall bestå minst intill utgången av en tid av 50 år från slutet av det år under vilket framförandet togs upp på ett fonogram.

2. Det skydd som skall ges fonogramproducenter med stöd av detta fördrag skall bestå minst intill utgången av en tid av 50 år från slutet av det år under vilket fonogrammet gavs ut eller, om sådan utgivning inte ägt rum inom 50 år från upptagningen av fonogrammet, i 50 år från slutet av det år under vilket upptagningen gjordes.

## Artikel 18

*Förpliktelser med avseende på tekniska skyddsåtgärder*

Avtalsslutande parter skall föreskriva ett tillfredsställande rättsligt skydd och effektiva rättsliga åtgärder mot kringgående av så-

## Article 16

*Limitations and Exceptions*

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers and producers of phonograms as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.

(2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance or phonogram and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer or of the producer of the phonogram.

## Article 17

*Term of Protection*

(1) The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed in a phonogram.

(2) The term of protection to be granted to producers of phonograms under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the phonogram was published, or failing such publication within 50 years from fixation of the phonogram, 50 years from the end of the year in which the fixation was made.

## Article 18

*Obligations concerning Technological Measures*

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective

dana effektiva tekniska skyddsåtgärder som utövande konstnärer eller fonogramproducenter använder i anslutning till utövandet av sina rättigheter enligt detta fördrag och som begränsar möjligheten till sådana åtgärder med avseende på deras framföranden eller fonogram som inte har tillåtits av de berörda utövande konstnärerna eller fonogramproducenterna eller som inte är tillåtna enligt lag.

technological measures that are used by performers or producers of phonograms in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances or phonograms, which are not authorized by the performers or the producers of phonograms concerned or permitted by law.

#### Artikel 19

##### *Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning*

1. Avtalslutande parter skall föreskriva tillfredsställande och effektiva rättsliga åtgärder mot personer som utför någon av följande handlingar med vetskap om att den innebär, möjliggör, underlättar eller döljer ett intrång i någon av de rättigheter som omfattas av detta fördrag, eller, i fråga om civilrättsliga åtgärder, har skälig grund för vetskap därom:

(i) att utan tillstånd avlägsna eller ändra elektronisk information om rättighetsförvaltning,

(ii) att utan tillstånd sprida, för spridning införa, rundradiera eller till allmänheten överföra verk eller för allmänheten göra tillgängliga framföranden, kopior av upptagna framföranden eller fonogram med vetskap om att elektronisk information om rättighetsförvaltning har blivit avlägsnad eller ändrad utan tillstånd.

2. Med "information om rättigheter" avses i denna artikel information som identifierar den utövande konstnären, den utövande konstnärens framförande, fonogramproducenten, fonogrammet, innehavaren av någon rättighet i framförandet eller fonogrammet eller information om begränsningar och villkor vad gäller användningen av framförandet eller fonogrammet samt nummer eller koder som representerar sådan information, om någon av dessa uppgif-

#### Article 19

##### *Obligations concerning Rights Management Information*

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;

(ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances, copies of fixed performances or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the performer, the performance of the performer, the producer of the phonogram, the phonogram, the owner of any right in the performance or phonogram, or information about the terms and conditions of use of the performance or phonogram, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a

ter är knuten till en kopia av ett upptaget framförande eller ett fonogram eller framgår i samband med överföringen till eller tillgängliggörandet för allmänheten av ett upptaget framförande eller ett fonogram.

copy of a fixed performance or a phonogram or appears in connection with the communication or making available of a fixed performance or a phonogram to the public.

#### Artikel 20

#### Article 20

##### *Formaliteter*

##### *Formalities*

Åtnjutandet och utövningen av de rättigheter som föreskrivs i detta fördrag skall inte vara beroende av några formaliteter.

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

#### Artikel 21

#### Article 21

##### *Reservationer*

##### *Reservations*

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 15 stycke 3 skall inga reservationer till detta fördrag vara tillåtna.

Subject to the provisions of Article 15(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.

#### Artikel 22

#### Article 22

##### *Tillämpning i tiden*

##### *Application in Time*

1. Avtalsslutande parter skall i tillämpliga delar ge tillämpning åt bestämmelserna i artikel 18 i Bernkonventionen med avseende på de rättigheter som med stöd av detta fördrag tillerkänns utövande konstnärer och fonogramproducenter.

(1) Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention, *mutatis mutandis*, to the rights of performers and producers of phonograms provided for in this Treaty.

2. Utan hinder av vad som föreskrivs i stycke 1 får en avtalsslutande part begränsa tillämpningen av artikel 5 i detta fördrag till framföranden som äger rum efter ikraftträdandet av detta fördrag för denna part.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a Contracting Party may limit the application of Article 5 of this Treaty to performances which occurred after the entry into force of this Treaty for that Party.

#### Artikel 23

#### Article 23

##### *Bestämmelser om verkställighet av rättigheter*

##### *Provisions on Enforcement of Rights*

1. Avtalsslutande parter åtar sig att i överensstämmelse med sitt rättsliga system införa de åtgärder som erfordras för att säker-

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the

ställa tillämpningen av detta fördrag.

2. Avtalsslutande parter skall säkerställa att sådana verkställighetsprocedurer finns tillgängliga enligt deras lag vilka möjliggör effektiva åtgärder mot intrång i de rättigheter som omfattas av detta fördrag, inbegripet snabba åtgärder för att förhindra intrång och åtgärder som förebygger ytterligare intrång.

## KAPITEL V

### ADMINISTRATIVA BESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER

#### Artikel 24

#### *Församlingen*

1. a) De avtalsslutande parterna skall ha en församling.

b) Varje avtalsslutande part skall företrädas av en delegat som kan biträdas av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.

c) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den avtalsslutande part som har utnämnt delegationen. Församlingen kan hos Världspannsorganisationen för den intellektuella äganderätten ("WIPO") begära finansiellt bistånd för att underlätta deltagandet av delegationer från avtalsslutande parter som anses som utvecklingsländer i enlighet med Förenta nationernas generalförsamlings etablerade praxis eller som är länder under övergång till marknadsekonomi.

2. a) Församlingen skall behandla frågor rörande upprätthållandet och utvecklingen av detta fördrag samt angående fördragets tillämpning och verkningar.

b) Församlingen skall utföra den uppgift som tilldelats den enligt artikel 26 stycke 2 med avseende på godkännande av vissa mellanstatliga organisationers tillträde av detta fördrag.

c) Församlingen skall besluta om sam-

application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

## CHAPTER V

### ADMINISTRATIVE AND FINAL CLAUSES

#### Article 24

#### *Assembly*

(1)(a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2)(a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 26(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convo-

mankallandet av diplomatkonferenser för revision av detta fördrag och ge WIPO:s generaldirektör behövliga instruktioner rörande förberedelserna för en sådan diplomatkonferens.

3. a) Varje avtalslutande part som är en stat skall ha en röst och skall rösta endast i sitt eget namn.

b) Varje avtalslutande part som är en mellanstatlig organisation får delta i omröstningar i stället för sina medlemsstater med ett antal röster som motsvarar antalet av dess medlemsstater som har tillträtt detta fördrag. En sådan mellanstatlig organisation skall inte delta i omröstningen om någon av dess medlemsstater utövar sin rösträtt, och vice versa.

4. Församlingen skall sammanträda i ordinarie session en gång vartannat år på kallelse av WIPO:s generaldirektör.

5. Församlingen skall upprätta sina egna procedurregler, inbegripet sammankallandet av extraordinarie sessioner, bestämmelserna om beslutförhet och, i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag, den majoritet som skall erfordras för olika typer av beslut.

#### Artikel 25

##### *Internationella byrån*

WIPO:s Internationella byrå skall handha de administrativa uppgifterna med avseende på fördraget.

#### Artikel 26

##### *Behörighet att tillträda fördraget*

1. Varje stat som är medlem av WIPO kan tillträda detta fördrag.

2. Församlingen kan besluta att ge en mellanstatlig organisation rätt att tillträda fördraget, om den förklarar sig ha kompetens med avseende på de frågor som regle-

cation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3)(a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

#### Article 25

##### *International Bureau*

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

#### Article 26

##### *Eligibility for Becoming Party to the Treaty*

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its

ras genom detta fördrag och har sin egen för samtliga dess medlemsstater bindande lagstiftning rörande dessa frågor samt att den i enlighet med sina interna procedurer på föreskrivet sätt har getts bemyndigande att tillträda detta fördrag.

3. Den Europeiska gemenskapen, som vid den diplomatkonferens som antog detta fördrag har avgett en i föregående stycke avsedd förklaring, kan tillträda detta fördrag.

#### Artikel 27

##### *Rättigheter och förpliktelser enligt fördraget*

Med förbehåll för speciella bestämmelser av motsatt innehåll i detta fördrag, skall varje avtalsslutande part åtnjuta alla de rättigheter och åta sig alla de förpliktelser som följer av detta fördrag.

#### Artikel 28

##### *Undertecknande av fördraget*

Detta fördrag skall vara öppet för undertecknande till den 31 december 1997 av WIPO:s medlemsstater och den Europeiska gemenskapen.

#### Artikel 29

##### *Ikraftträdande av fördraget*

Detta fördrag skall träda i kraft tre månader efter det att trettio stater har deponerat sina ratifikations- eller tillträdesinstrument hos WIPO:s generaldirektör.

#### Artikel 30

##### *Dag då tillträde av fördraget får verkan*

Detta fördrag skall bli bindande

own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

#### Article 27

##### *Rights and Obligations under the Treaty*

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

#### Article 28

##### *Signature of the Treaty*

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

#### Article 29

##### *Entry into Force of the Treaty*

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

#### Article 30

##### *Effective Date of Becoming Party to the Treaty*

This Treaty shall bind

(i) i fråga om de trettio stater som avses i artikel 29, den dag då detta fördrag trätt i kraft,

(ii) i fråga om varje annan stat, vid utgången av tre månader från den dag då staten har deponerat sitt instrument hos WIPO:s generaldirektör,

(iii) i fråga om den Europeiska gemenskapen, vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess ratifikations- eller tillträdesinstrument, om ett sådant instrument har deponerats efter ikraftträdandet av detta fördrag enligt artikel 29, eller tre månader efter ikraftträdandet av detta fördrag om ett sådant instrument har deponerats före ikraftträdandet av detta fördrag,

(iv) i fråga om varje annan mellanstatlig organisation som har getts rätt att tillträda fördraget, vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess tillträdesinstrument.

(i) the 30 States referred to in Article 29, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 29, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

#### Artikel 31

##### *Uppsägning av fördraget*

En avtalsslutande part får säga upp fördraget genom en underrättelse ställd till WIPO:s generaldirektör. En uppsägning skall få verkan ett år från den dag då WIPO:s generaldirektör erhöll underrättelsen.

#### Artikel 32

##### *Fördragets språk*

1. Detta fördrag har undertecknats i ett enda original på engelska, arabiska, kinesiska, franska, ryska och spanska språken, varvid versionerna på samtliga dessa språk har samma vitsord.

2. Officiella texter på andra språk än de som nämns i stycke 1 skall upprättas av WIPO:s generaldirektör på begäran av en

#### Article 31

##### *Denunciation of the Treaty*

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

#### Article 32

##### *Languages of the Treaty*

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of

berörd part, efter konsultationer med samtliga berörda parter. I detta stycke avses med "berörd part" varje stat som är medlem av WIPO vars officiella språk eller något av vars officiella språk berörs samt den Europeiska gemenskapen och varje annan mellanstatlig organisation som kan tillträda fördraget, om något av dess officiella språk berörs.

Artikel 33

*Depositarie*

WIPO:s generaldirektör är depositarie med avseende på detta fördrag.

WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 33

*Depositary*

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

(Översättning)

**UTTALANDEN OM WIPO-  
FÖRDRAGET OM FRAMFÖRANDEN  
OCH FONOGRAM**

*godkända vid diplomatkonferensen den 20  
december 1996*

*Uttalande om artikel 1 stycke 2*

Det förstås att artikel 1 stycke 2 klargör förhållandet mellan rättigheter i fonogram enligt detta fördrag och upphovsrätt till verk som ingår i fonogram. I fall då tillstånd krävs både från upphovsmannen till ett verk som ingår i ett fonogram och från en utövande konstnär eller producent som innehar rättigheter i fonogrammet, upphör inte behovet av tillstånd av upphovsmannen på grund av att tillstånd från den utövande konstnären eller producenten också behövs, och vice versa.

Det förstås vidare att ingenting i artikel 1 stycke 2 hindrar en avtalslutande part från att tillerkänna utövande konstnärer eller fonogramproducenter ensamrättigheter som är vidsträcktare än de som förutsätts enligt detta fördrag.

*Uttalande om artikel 2 punkt b*

Det förstås att den definition av fonogram som ingår i artikel 2 punkt b inte innebär att rättigheterna i fonogrammet på något som helst sätt påverkas av att det tas in i ett filmverk eller ett annat audiovisuellt verk.

**Agreed Statements Concerning  
THE WIPO PERFORMANCES AND  
PHONOGRAMS TREATY**

*adopted by the Diplomatic Conference on  
December 20, 1996*

*Concerning Article 1(2)*

It is understood that Article 1(2) clarifies the relationship between rights in phonograms under this Treaty and copyright in works embodied in the phonograms. In cases where authorization is needed from both the author of a work embodied in the phonogram and a performer or producer owning rights in the phonogram, the need for the authorization of the author does not cease to exist because the authorization of the performer or producer is also required, and vice versa.

It is further understood that nothing in Article 1(2) precludes a Contracting Party from providing exclusive rights to a performer or producer of phonograms beyond those required to be provided under this Treaty.

*Concerning Article 2(b)*

It is understood that the definition of phonogram provided in Article 2(b) does not suggest that rights in the phonogram are in any way affected through their incorporation into a cinematographic or other audiovisual work.

*Uttalande om artikel 2 punkt e samt artiklarna 8, 9, 12 och 13*

Med uttrycken "kopior" och "original och kopior" som omfattas av spridningsrätten och uthyrningsrätten enligt dessa artiklar avses endast sådana kopior av på underlag upptagna framföranden som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

*Concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13*

As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

*Uttalande om artikel 3*

Med avseende på en mellanstatlig organisation som är avtalsslutande part till detta fördrag skall det förstås att hänvisningen till "medborgare i en annan fördragsslutande stat" i artikel 5 stycke 1 punkt a och artikel 16 stycke 1 punkt a underpunkt iv i Romkonventionen, vid tillämpningen på detta fördrag skall avse medborgare i något av de länder som är medlem av ifrågavarande organisation.

*Concerning Article 3*

It is understood that the reference in Articles 5(a) and 16(a)(iv) of the Rome Convention to "national of another Contracting State" will, when applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is a member of that organization.

*Uttalande om artikel 3 stycke 2*

För tillämpningen av artikel 3 stycke 2 förstås att en "upptagning" avser färdigställdhet av masterbandet ("bande-mère").

*Concerning Article 3(2)*

For the application of Article 3(2), it is understood that fixation means the finalization of the master tape ("bande-mère").

*Uttalande om artikel 7, 11 och 16*

Den mångfaldiganderätt som föreskrivs i artikel 7 och 11 och de undantag från denna som tillåts med stöd av artikel 16 äger full tillämpning i den digitala omgivningen, särskilt med avseende på användningen av framföranden och fonogram i digital form. Det förstås att lagring av ett skyddat verk i digital form i ett elektroniskt medium utgör ett mångfaldigande enligt dessa artiklar.

*Concerning Articles 7, 11 and 16*

The reproduction right, as set out in Articles 7 and 11, and the exceptions permitted thereunder through Article 16, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances and phonograms in digital form. It is understood that the storage of a protected performance or phonogram in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of these Articles.

*Uttalande om artikel 15*

Det förstås att artikel 15 inte innebär nå-

*Concerning Article 15*

It is understood that Article 15 does not

gon fullständig lösning när det gäller den nivå på rättigheter i fråga om radiering och överföring till allmänheten som fonogramproducenter och utövande konstnärer bör åtnjuta i den digitala tidsåldern. Delegationerna kunde inte uppnå enighet om olika förslag beträffande omfattningen av ensamrättigheter i vissa fall eller beträffande rättigheter som bör föreskrivas utan möjlighet till reservationer och har därför lämnat frågan för lösning i framtiden.

*Uttalande om artikel 15*

Det förstås att artikel 15 inte utgör något hinder för att den rätt som föreskrivs i denna artikel också tillerkänns framförare av folklöre och fonogramproducenter som gör upptagningar av folklöre i fall då sådana fonogram inte har utgivits för kommersiell vinning.

*Uttalande om artikel 16*

Uttalandet om artikel 10 (Inskränkningar och undantag) i WIPO-fördraget om upphovsrätt är i tillämpliga delar tillämpligt på artikel 16 (Inskränkningar och undantag) i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram.

*Uttalande om artikel 19*

Uttalandet om tillämpningen av artikel 12 (Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning) i WIPO-fördraget om upphovsrätt är i tillämpliga delar tillämpligt på artikel 19 (Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning) i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram.

represent a complete resolution of the level of rights of broadcasting and communication to the public that should be enjoyed by performers and phonogram producers in the digital age. Delegations were unable to achieve consensus on differing proposals for aspects of exclusivity to be provided in certain circumstances or for rights to be provided without the possibility of reservations, and have therefore left the issue to future resolution.

*Concerning Article 15*

It is understood that Article 15 does not prevent the granting of the right conferred by this Article to performers of folklore and producers of phonograms recording folklore where such phonograms have not been published for commercial gain.

*Concerning Article 16*

The agreed statement concerning Article 10 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Copyright Treaty is applicable mutatis mutandis also to Article 16 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty.

*Concerning Article 19*

The agreed statement concerning Article 12 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Copyright Treaty is applicable mutatis mutandis also to Article 19 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty.